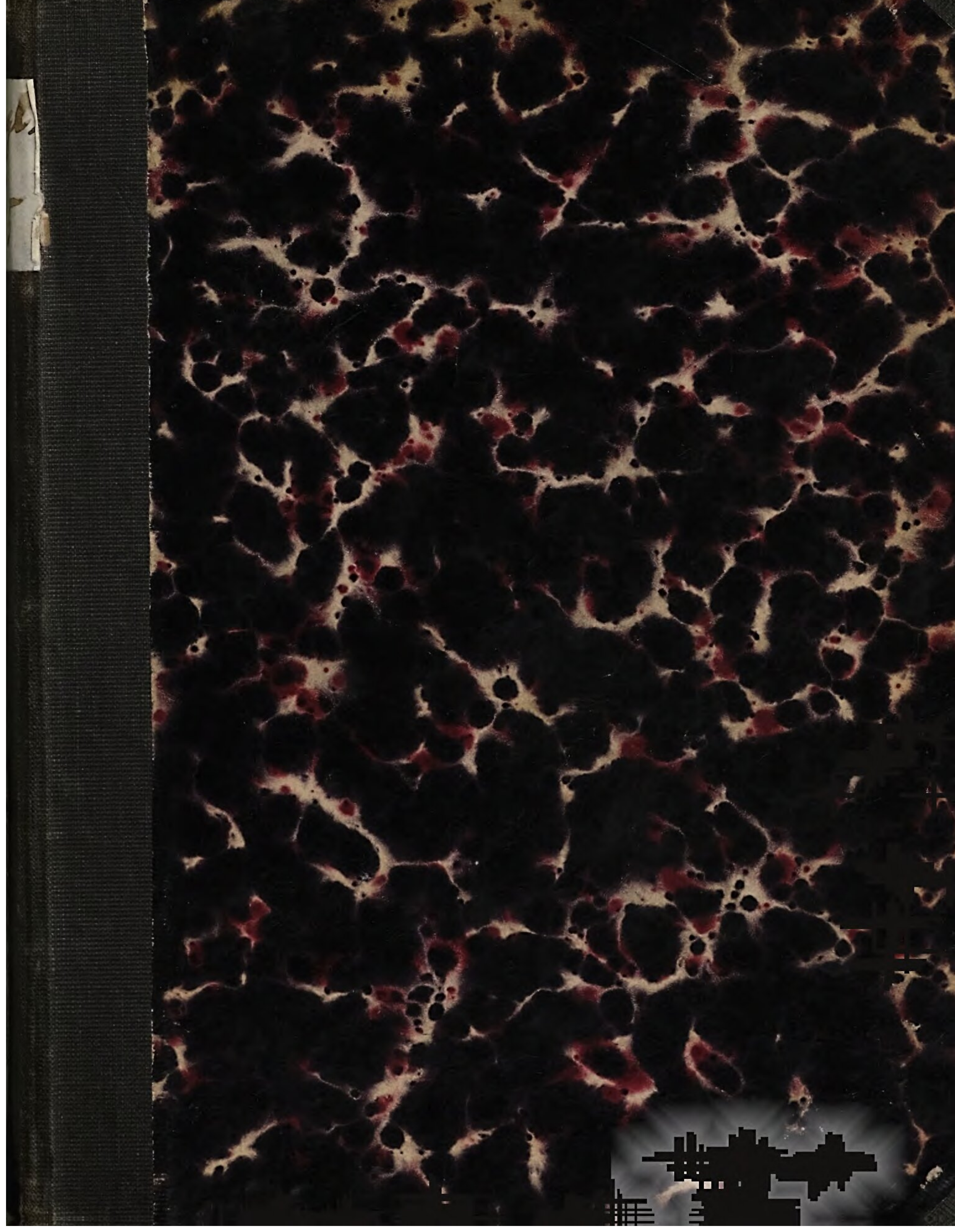




Ms. A. 6. 79.

Langl. 445

Ms. 6. 79

Shakspeare's Werken

1866.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS

1911-12

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILL.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
1911-12

CHICAGO, ILL.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
1911-12

Ausgewählte Stellen

aus

Shakspeare's Werken

übersetzt

(mit gegenübergedrucktem Original)

von

Gustav Solling,

ehemaligem Professor an der Königl. Militärakademie in Woolwich, an der
Ordonnanzschule in Carshalton und an der Kartäuserschule
in London.



Leipzig:

London:

F. A. Brockhaus.

Trübner & Comp.

1866.

PASSAGES
FROM
THE WORKS OF SHAKESPEARE

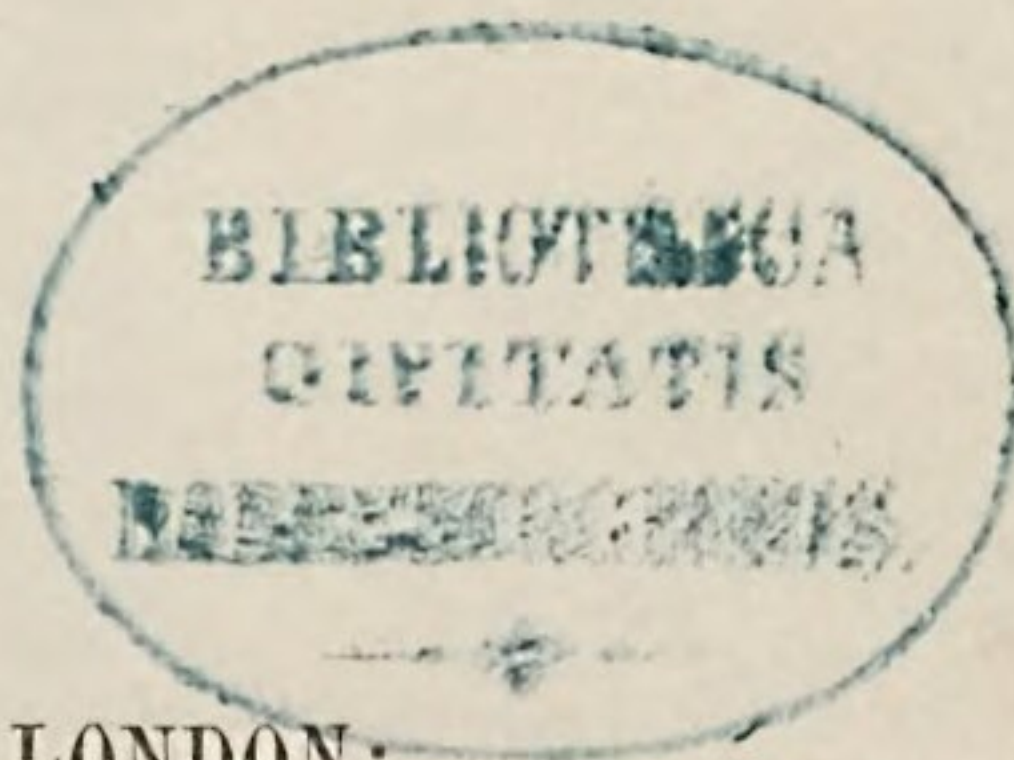
SELECTED AND TRANSLATED INTO GERMAN

(INCLUDING THE ENGLISH TEXT)

BY

GUSTAV SOLLING,

LATE OF THE ROYAL MILITARY ACADEMY WOOLWICH, THE ORDNANCE SCHOOL
CARSHALTON AND THE CHARTERHOUSE SCHOOL
LONDON.



LEIPZIG: LONDON:
F. A. BROCKHAUS. TRÜBNER & CO.

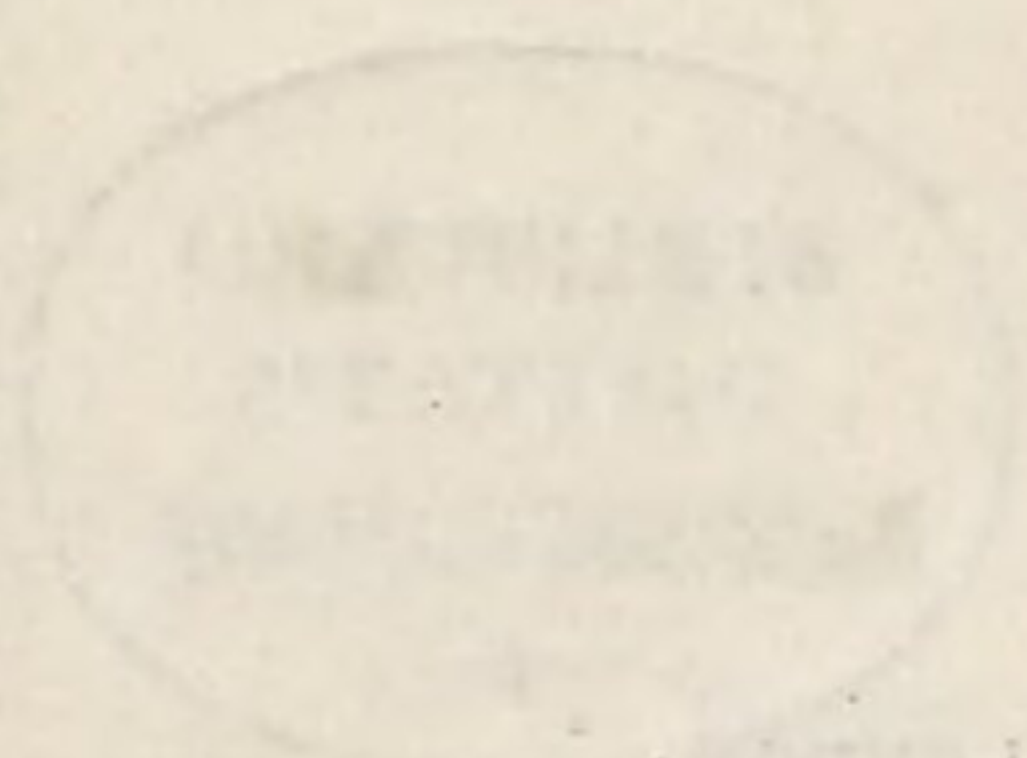
1866.

THE WORKS OF SHAKESPEARE

IN TEN VOLUMES

WITH A HISTORY OF HIS LIFE

AND A CRITICAL ESSAY



PRINTED BY J. JOHNSON, ST. PAUL'S CHURCH-YARD, 1794.

Heimatswolken.

Schneegeflochte Nebelwolken,
Licht und goldverbräunt am Rande,
Ziehen über meinem Haupte
Hin zum theuern Vaterlande.

„Tragt mich auf den weißen Schwingen,
Dunstgeformte Luftgebilde,
Fort aus diesem fremden Lande
In die heimischen Gefilde.

„Grüßet mir die Vatererde,
Auch die Stätten meiner Lieben,
Meldet, daß in weiter Ferne
Allen treu mein Herz geblieben.

„Küßt die Wipfel deutscher Eichen
Auf dem Fluge durch die Lüfte,
Gießet tausend Himmelsthränen
Auf der theuern Aeltern Grüfte!“

Ach, sie fliehn! — entfliehen eilig,
Bis sie ganz wie Duft verwehen,
Florgewebte Silberwölkchen,
In des Aethers reinen Höhen.

Introduction

The purpose of this study is to investigate the effects of the proposed changes on the system. The study is divided into two main parts: a theoretical analysis and an empirical study.

The theoretical analysis is based on the principles of the system and the proposed changes. It is intended to provide a framework for the empirical study.

The empirical study is designed to test the hypotheses derived from the theoretical analysis. It involves the collection and analysis of data from the system.

The results of the empirical study are presented in the following chapters. They show the effects of the proposed changes on the system and provide a basis for the conclusions.

The conclusions of the study are based on the results of the empirical study. They provide a summary of the findings and suggest directions for future research.

PREFACE.

////////

This collection of passages from the writings of Shakespeare rendered into German—primarily intended for young Students—will, I trust, be also acceptable to the English and German public in general, at a time, when the literary men of both countries are devoting themselves with increasing zeal to the study of his works.

Although often interpreted with much success by the Scholars of Germany, Shakespeare still offers to Germans a vast field for further elucidation. Not feeling myself quite satisfied with the rendering of various passages in existing German translations, I have ventured to present the following Selections as adequately conveying the sense of the original.

JUNIOR ATHENÆUM CLUB, LONDON.

January 1866.

G. S.

Vorwort.

////////

Diese ursprünglich für Lernende bestimmte Auswahl von Stellen aus Shakspeare's Werken mit deutscher Uebersetzung wird hoffentlich auch dem größern Publikum Englands wie Deutschlands zu einer Zeit willkommen sein, in welcher die Literatur beider Länder mit wachsendem Eifer dem Studium seiner Werke sich widmet.

Obgleich oft und mit großem Erfolg ins Deutsche übertragen, bietet Shakspeare dem Forschergeiste der Deutschen noch immer ein weites Feld. Auch ich habe versucht, die gewählten Stellen, weil manches in den vorhandenen deutschen Uebersetzungen mich nicht ganz befriedigte, in neuer, dem Original möglichst treu entsprechenden Form wiederzugeben.

London, Junior-Athenäum-Club.

Im Januar 1866.

G. S.

CONTENTS.

	Pag.
How sweet the moon-light sleeps upon this bank. <i>The Merchant of Venice</i>	2
Now, my co-mates and brothers in exile. <i>As you like it</i>	4
Upon thy cheek lay I this zealous kiss. <i>King John</i>	6
The quality of mercy is not strain'd. <i>The Merchant of Venice</i>	8
That strain again; it had a dying fall. <i>What you will</i>	10
O mighty Cæsar! Dost thou lie so low? <i>Julius Cæsar</i>	12
I doubt not of your wisdom. <i>Julius Cæsar</i>	14
O, pardon me, thou bleeding piece of earth. <i>Julius Cæsar</i>	18
Romans, countrymen, and lovers! <i>Julius Cæsar</i>	22
Friends, Romans, countrymen, lend me your ears; <i>Julius Cæsar</i>	26
But yesterday the word of Cæsar might. <i>Julius Cæsar</i>	30
If you have tears, prepare to shed them now. <i>Julius Cæsar</i>	32
Good friends, sweet friends, let me not stir you up. <i>Julius Cæsar</i>	36
Kind keepers of my weak decaying age. <i>King Henry VI</i>	40
If it were done when 'tis done, then 'twere well. <i>Macbeth</i>	56
Where's the king? <i>King Lear</i>	60
To be, or not to be: that is the question. <i>Hamlet</i>	62
I dream'd a dream to-night. <i>Romeo and Juliet</i>	66
And,—when I am forgotten, as I shall be. <i>King Henry VIII</i>	72
What does this mean, my lord? <i>Hamlet</i>	76
I am thy father's spirit. <i>Hamlet</i>	82
English John Talbot, captains, calls you forth. <i>King Henry VI</i>	84
Yet she must die, or else she'll betray more men. <i>Othello</i>	90
If by your art, my dearest father, you have. <i>Tempest</i>	92
This day is call'd the feast of Crispian. <i>King Henry V</i>	94
As much as I can do, I will effect. <i>The two Gentlemen of Verona</i>	98
Note me this, good friend. <i>Coriolanus</i>	102
My mother had a maid call'd Barbara. <i>Othello</i>	106
The moon shines bright: in such a night as this. <i>The Merchant of Venice</i>	108

	Pag.
This royal throne of kings, this scepter'd isle. <i>King Richard II.</i>	112
O, where is Romeo? saw you him to-day? <i>Romeo and Juliet</i>	116
But say, Lucetta, now we are alone. <i>The two Gentlemen of Verona</i>	120
With fairest flowers. <i>Cymbeline</i>	128
How does your patient, doctor? <i>Macbeth</i>	130
To-morrow, and to-morrow, and to-morrow. <i>Macbeth</i>	132
Come, night; come, Romeo; come, thou day in night. <i>Romeo and Juliet</i>	134
Sweet flower, with flowers I strew thy bridal bed. <i>Romeo and Juliet</i>	136
Come away, come away, death. <i>What you will</i>	138
He wonder'd that your lordship. <i>The two Gentlemen of Verona</i>	140
O, how much more doth beauty beauteous seem. <i>Sonnet LIV.</i>	142
Sentences	144—154



Select Passages
FROM THE WORKS OF SHAKESPEARE.

Gewählte Stellen
aus Shakspeare's Werken.

The Merchant of Venice.

(Act V. Scene I.)

Lorenzo.

How sweet the moon-light sleeps upon this bank!
Here will we sit, and let the sounds of musick
Creep in our ears: soft stillness and the night
Become the touches of sweet harmony.
Sit, Jessica. Look, how the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold:
There's not the smallest orb, which thou behold'st
But in his motion like an angel sings,
Still quiring to the young-eyed cherubims:
Such harmony is in immortal souls;
But whilst this muddy vesture of decay
Doth grossly close us in, we cannot hear it.



Der Kaufmann von Venedig.

(Act V. Scene I.)

Lorenzo.

Wie sanft auf dieser Flur das Mondlicht ruht!
Hier laß uns weilen; hier mag sich Musik
Uns Ohr uns schmeicheln und die stille Nacht
Zu Tönen werden süßer Harmonie'n.
Sieh, Jessica, wie dicht die Himmelswölbung
Mit gold'nen Sternen rings ist ausgelegt;
Und jeder einzle Stern, der kleinste selbst,
Er singt mit Engelsstimm' in seinem Lauf
Zum Chor der Cherubim; denn Harmonie
Erfüllt die Seelen, die unsterblichen:
Nur können wir, so lang die trübe Hülle
Uns grob umschließt, nicht hören ihren Klang,

As you like it.

(Act II. Scene I.)

The Forest of Arden.

Enter Duke senior, Amiens, and other Lords, in the dress
of Foresters.

Duke.

Now, my co-mates and brothers in exile,
Hath not old custom made this life more sweet
Than that of painted pomp? Are not these woods
More free from peril than the envious court?
Here feel we but the penalty of Adam,
The seasons' difference; as, the icy fang
And churlish chiding of the winter's wind,
Which, when it bites and blows upon my body,
Even till I shrink with cold, I smile and say—
This is no flattery: these are counsellors
That feelingly persuade me what I am.
Sweet are the uses of adversity,
Which, like the toad, ugly and venomous,
Wears yet a precious jewel in his head;
And this our life, exempt from public haunt
Finds tongues in trees, books in the running brooks,
Sermons in stones and good in every thing.

~~~~~



## Wie es euch gefällt.

(Act II. Scene I.)

### Der Ardenner Wald.

(Der ältere Herzog, Amiens und andere Lords in Jägertracht.)

#### Herzog.

Nun, traute Freunde, Banngefährten, sagt:  
Macht uns Gewohnheit dieses Leben nicht  
Anmuth'ger als geschminkten Pomp? Scheint uns  
Der Wald nicht sicherer als der neid'sche Hof?  
Der Jahreszeiten Zwist nur, Adam's Buße,  
Trifft hier uns mehr; doch wenn der eif'ge Zahn  
Und ungestüme Grimm des Winterwindes  
Den Körper beißend mir durchbläst, daß ich  
Vor Kälte zitt're, sag' ich lächelnd: das  
Ist Schmeichelei nicht, das sind treue Räthe,  
Die eindringlich mir zeigen, was ich bin.  
So bietet Reize selbst das Ungemach,  
Wie ja die Kröte, häßlich, giftgeschwollen,  
Im Kopfe trägt ein kostbares Juwel;  
Hier einsam lebend, finden Sprache wir  
In Bäumen, Bücher in des Baches Lauf,  
Im Steine Lehren, Nützliches in allem.

---



King John.

(Act II. Scene I.)

Duke of Austria.

Upon thy cheek lay I this zealous kiss,  
As seal to this indenture of my love,  
That to my home I will no more return,  
Till Angiers and the right thou hast in France,  
Together with that pale, that white-faced shore,  
Whose foot spurns back the ocean's roaring tides  
And coops from other lands her islanders,  
Even till that England, hedg'd in with the main,  
That water-walled bulwark, still secure  
And confident from foreign purposes,  
Even till that utmost corner of the west  
Salute thee for her king: till then, fair boy,  
Will I not think of home, but follow arms.



## König Johann.

(Act II. Scene I.)

### Erzherzog von Oesterreich.

Auf deine Wange diesen warmen Kuß  
Als Siegel zum Gelöbniß meiner Liebe:  
Daß in die Heimat ich nicht ziehen will,  
Bis Angiers, was in Frankreich dir gebührt,  
Sammt jener weißen Küste, deren Fuß  
Des Weltmeers wilder Brandung trotzt und so  
Ihr Inselvolf von andern Ländern sondert,  
Bis dieses meerumzäunte England selbst,  
Das noch, vertrauend seinem Wasserbollwerk,  
Vor jedem fremden Angriff sicher ist,  
Bis diese letzte Bucht des Westens dich  
Als König grüßt: bis dahin, schöner Knabe,  
Bleib', meiner Heimat fern, ich unter Waffen.

---



## The Merchant of Venice.

(Act IV. Scene I.)

**Portia.**

The quality of mercy is not strain'd,  
It droppeth as the gentle rain from heaven  
Upon the place beneath: it is twice bless'd;  
It blesseth him that gives and him that takes:  
'Tis mightiest in the mightiest: it becomes  
The throned monarch better than his crown:  
His sceptre shows the force of temporal power,  
The attribute to awe and majesty,  
Wherein doth sit the dread and fear of kings;  
But mercy is above this sceptred sway,  
It is enthroned in the hearts of kings,  
It is an attribute to God himself;  
And earthly power doth then show likest God's  
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,  
Though justice be thy plea, consider this,—  
That in the course of justice, none of us  
Shall see salvation: we do pray for mercy;



## Der Kaufmann von Venedig.

(Act IV. Scene I.)

### Porzia.

Die Gnade, sie will nicht erzwungen sein;  
Sie träufelt wie der sanfte Himmelsthan  
Zur Erde nieder. Zwiefach ist ihr Segen:  
Den Spender segnet, den Empfänger sie.  
Am mächtigsten, wenn sie der Mächt'ge übt,  
Ziert sie den Herrscher mehr als seine Krone;  
Das Scepter leiht nur zeitliche Gewalt,  
Ist strenger Hoheit Attribut, worauf  
Die Furcht und Scheu vor Königen sich stützt;  
Doch höher als des Scepters Macht steht Gnade,  
Die in der Kön'ge Herzen strahlend thront.  
Sie ist ein Attribut der Gottheit selbst,  
Und nächst kommt ird'sche Macht der göttlichen,  
Wo Gnade milder stimmt das Recht. D'rum, Jude,  
Der nur aufs Recht du pochst, bedenke wohl,  
Daß unser keiner nach dem Recht allein  
Zum Heil gelangt. Wir alle flehn um Gnade,



And that same prayer doth teach us all to render  
The deeds of mercy. I have spoke thus much,  
To mitigate the justice of thy plea;  
Which if thou follow, this strict court of Venice  
Must needs give sentence 'gainst the merchant there.

---

**What you will.**

(Act I. Scene I.)

**Duke.**

That strain again; it had a dying fall:  
O, it came o'er my ear like the sweet south,  
That breathes upon a bank of violets  
Stealing and giving odour.

---



Und daß wir darum beten, lehr' uns, selbst  
Auch Gnade üben. All dies sagt' ich dir,  
Damit du mäßigst deines Anspruchs Recht.  
Beharrst du, muß Venedigs streng Gericht  
Sein Urtheil gegen diesen Kaufmann fällen.

---

### Was ihr wollt.

(Act I. Scene I.)

#### Der Herzog.

Noch einmal die verflung'ne Melodie!  
Sie weht' ins Ohr mir wie des Südens Hauch,  
Der, leise küssend eine Beilchenflur,  
So Düste raubt wie spendet.

---



## Julius Cæsar.

(Act III. Scene I.)

### Antony.

O mighty Cæsar! Dost thou lie so low?  
Are all thy conquests, glories, triumphs, spoils,  
Shrunk to this little measure?—Fare thee well.—  
I know not, gentlemen, what you intend,  
Who else must be let blood, who else is rank:  
If I myself, there is no hour so fit  
As Cæsar's death's hour! nor no instrument  
Of half that worth as those your swords, made rich  
With the most noble blood of all this world.  
I do beseech you, if you bear me hard,  
Now, whilst your purpled hands do reek and smoke,  
Fulfil your pleasure. Live a thousand years,  
I shall not find myself so apt to die:  
No place will please me so, no mean of death,  
As here by Cæsar, and by you cut off,  
The choice and master spirits of this age.

~~~~~


Julius Cäsar.

(Act III. Scene I.)

Antonius.

O mächt'ger Cäsar, sankst so tief du? Sind
All' deine Siege, deine Ruhmesthaten
Geschrumpft auf so geringes Maß? — Fahr wohl! —
Ich weiß nicht, was eu'r nächstes Ziel, ihr Herr'n,
Wer sonst noch bluten soll, wer sonst noch reif;
Wär' ich's, es gäbe keine bess're Zeit
Als Cäsar's Todesstunde, keine Waffe
Mir halb so werth als eure Schwerter jetzt,
Von Blute reich, dem edelsten der Welt.
Wenn ihr mir großt, o ich beschwör' euch, jetzt,
Da eure Hände noch vom Blute rauchen,
G'nüßt eurer Lust! Lebt' ich noch tausend Jahr',
Ich fände mich bereiter nicht zum Sterben;
Kein Ort gefällt mir, keine Todesart
So sehr, als hier bei Cäsar und durch euch,
Die Herr'n und Meister dieser Zeit, zu fallen.

Julius Cæsar.

(Act III. Scene I.)

Antony.

I doubt not of your wisdom.

Let each man render me his bloody hand:

First, Marcus Brutus, will I shake with you;—

Next, Caius Cassius, do I take your hand;—

Now, Decius Brutus, yours;—now yours, Metellus;

Yours, Cinna;—and, my valiant Casca, yours;—

Though last, not least in love, yours, good Trebonius.

Gentlemen all,—alas! what shall I say?

My credit now stands on such slippery ground,

That one of two bad ways you must conceit me,

Either a coward or a flatterer.—

That I did love thee Cæsar, O, 'tis true:—

If then thy spirit look upon us now,

Shall it not grieve thee, dearer than thy death,

To see thy Antony making his peace,

Shaking the bloody fingers of thy foes,

Most noble! in the presence of thy corse?

Had I as many eyes as thou hast wounds,

Weeping as fast as they stream forth thy blood,

Julius Cäsar.

(Act III. Scene I.)

Antonius.

Ich zweifl' an eurer Weisheit nicht.
Nun reiche jeder mir die blut'ge Hand:
Ihr, Marcus Brutus, nehmt den ersten Druck,
Dann, Cajus Cassius, gebt die Eu're mir,
Drauf Eu're, Decius Brutus, dann Metellus,
Nun Cinna, tapftrer Casca nun; zuletzt
Drück' ich nicht minder warm, Trebonius, Eu're.
Ihr Herren all, was soll' ich, ach, nun sagen?
Auf gar schlüpfrigem Grunde steht mein Ruf;
Denn von zwei schlimmen Pfaden muß ich wählen:
Entweder Feigling oder Schmeichler sein.
Daß ich dich liebte, Cäsar, ist so wahr!
Wenn nun dein Geist auf uns herniederschaut,
Wird's nicht betrüben dich mehr als dein Tod,
Antonius hier zu seh'n, wie friedlich er
Die blut'gen Hände deiner Feinde drückt
Im Anblick deines Leichnams, Edelster?
Hätt' ich so viele Augen wie du Wunden,
Und strömten Thränen sie wie diese Blut,

It would become me better, than to close
In terms of friendship with thine enemies.
Pardon me, Julius!—Here wast thou bay'd, brave hart:
Here didst thou fall; and here thy hunters stand,
Sign'd in thy spoil; and crimson'd in thy lethe.
O world! thou wast the forest to this hart;
And this, indeed, O world, the heart of thee.—
How like a deer, stricken by many princes,
Dost thou here lie!

Mir stünd' es besser an, als Frieden schließen
Und Freundschaftsbund mit deiner Gegner Schar.
Verzeih' mir, Julius! Ein gehehtes Wild,
So fielst du hier, und hier stehn deine Jäger,
Der Beute froh und roth von deinem Blut.
O Welt, du warst der Wald des tapfern Wildes,
Und in ihm, wahrlich, schlug das Herz der Welt!
Ein Edelhirsch liegst du nun da, erlegt
Von vielen Fürsten!

Julius Cæsar.

(Act III. Scene I.)

Antony.

O, pardon me, thou bleeding piece of earth,
That I am meek and gentle with these butchers!
Thou art the ruins of the noblest man
That ever lived in the tide of times.
Woe to the hand that shed this costly blood!
Over thy wounds now do I prophesy,—
Which, like dumb mouths, do ope their ruby lips,
To beg the voice and utterance of my tongue—
A curse shall light upon the limbs of men;
Domestick fury and fierce civil strife
Shall cumber all the parts in Italy;
Blood and destruction shall be so in use
And dreadful objects so familiar,
That mothers shall but smile when they behold
Their infants quarter'd with the hands of war;
All pity chok'd with custom of fell deeds:
And Cæsar's spirit, ranging for revenge,

Julius Cäsar.

(Act III. Scene I.)

Antonius.

O Erdenklos, noch blutend, o vergib,
Daß ich mit deinen Fenfern freundlich bin,
Ihr Reste von der Männer edelstem,
Die jemals lebten in der Zeiten Strom!
Weh', weh' der Hand, die solches Blut vergoß!
Bei deinen Wunden prophezei' ich es,
Die stumm und doch beredt die Lippen öffnen
Und meine Zung' um laute Sprache fleh'n:
Ein Fluch wird lasten auf der Menschheit Gliedern,
Des Bürgerkrieges langgenährte Wuth
Wird durch die Grenzen ganz Italiens rasen,
Blut und Verheerung sein so allgemein
Und so vertraut das Volk mit Schreckensscenen,
Daß Mütter lächeln werden, wenn sie sehn
Das eig'ne Kind zerfleischt von Kriegershand,
Weil Mitleid, jedes Greu'ls gewöhnt, verstummte;
Und Cäsar's Geist, nach Rache dürstend, wird —

With Ate by his side come hot from hell,
Shall in these confines, with a monarch's voice,
Cry *Havoc*, and let slip the dogs of war;
That this foul deed shall smell above the earth
With carrion men, groaning for burial.

Zur Seite Ate ihm, der Höll' entstiegen, —
Mit Herrscherstimme rufen: Mordet! Mordet!,
Des Krieges Doggen hezend auf das Land;
Sodaß die Schandthat als ein Nasgeruch
Von Menschenleichen, die nach Gräbern seufzen,
Die Erde rings verpestet.

Julius Cæsar.

(Act III. Scene II.)

Brutus.

Romans, countrymen, and lovers! hear me for my cause, and be silent, that you may hear: believe me for mine honour, and have respect to mine honour, that you may believe: censure me in your wisdom, and awake your senses, that you may the better judge. If there be any in this assembly, any dear friend of Cæsar's, to him I say, that Brutus' love to Cæsar was no less than his. If then that friend demand, why Brutus rose against Cæsar, this is my answer:—Not that I loved Cæsar less, but that I loved Rome more. Had you rather Cæsar were living and die all slaves, than that Cæsar were dead, to live all free men? As Cæsar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honour him: but, as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honour for his valour; and death for his ambition. Who is here so base that would be a bondsman? If

Julius Cäsar.

(Act III. Scene II.)

Brutus.

Römer, Mitbürger, Freunde! Hört mich an um meiner Sache willen und schweigt still, damit ihr hört; glaubt mir bei meiner Ehre und habt Achtung vor meiner Ehre, damit ihr glaubt. Beurtheilt mich in eurer Weisheit und schärft euern Verstand, damit ihr um so besser richten könnt. Bebefindet sich in dieser Versammlung ein recht inniger Freund Cäsar's, zu dem sage ich: Brutus hat Cäsar nicht minder geliebt als er. Wenn jener Freund dann fragt, weshalb Brutus sich gegen Cäsar erhob, so antworte ich ihm: Nicht weil ich Cäsar weniger, sondern weil ich Rom mehr liebte. Möchtet ihr lieber, daß Cäsar lebte und ihr als Sklaven sterben müßtet, als daß Cäsar todt wäre und ihr als freie Männer lebtet? Weil Cäsar mich liebte, beweine ich ihn; daß er glücklich war, freut mich; weil er tapfer war, ehre ich ihn; aber weil er herrschsüchtig war, tödtete ich ihn. Thränen für seine Liebe, Freude über sein Glück, Ehre seiner Tapferkeit, doch seiner Herrschgier Tod! Wer wäre hier so niedrig, ein Sklave sein zu wollen? Gibt's einen, so rede er; denn ihn

any, speak; for him have I offended. Who is here so rude that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile that will not love his country? If any, speak; for him have I offended. I pause for a reply.

habe ich beleidigt. Wer wäre hier so roh, daß er nicht ein Römer sein möchte? Gibt's einen, so rede er; denn ihn habe ich beleidigt. Wer wäre hier so erbärmlich, daß er sein Vaterland nicht liebte? Gibt's einen, so rede er; denn ihn habe ich beleidigt. Ich halte inne und warte der Antwort.

Julius Cæsar.

(Act III. Scene II.)

Antony.

Friends, Romans, countrymen, lend me your ears;
I come to bury Cæsar, not to praise him.
The evil that men do lives after them;
The good is oft interred with their bones;
So let it be with Cæsar. The noble Brutus
Hath told you Cæsar was ambitious:
If it were so, it was a grievous fault;
And grievously hath Cæsar answer'd it.
Here, under leave of Brutus, and the rest—
For Brutus is an honourable man,
So are they all, all honourable men—
Come I to speak in Cæsar's funeral.
He was my friend, faithful and just to me:
But Brutus says he was ambitious,
And Brutus is an honourable man.
He hath brought many captives home to Rome,
Whose ransoms did the general coffers fill:
Did this in Cæsar seem ambitious?

Julius Cäsar.

(Act III. Scene II.)

Antonius.

Mitbürger, Freunde, Römer, hört mich an!
Bestatten will ich Cäsar, nicht ihn preisen.
Das Böse überlebt uns, das wir thun;
Das Gute pflegt man mit uns einzufargen:
So sei's mit Cäsar auch. Der edle Brutus
Hat ihn vor euch der Herrschsucht ja geziehn;
Wenn dem so wär', das wär' ein schwer Vergehn
Und schwer hat Cäsar dann dafür gebüßt.
Mit Brutus und der übrigen Verlaub
(Denn Brutus ist ein ehrenwerther Mann,
Und alle sind sie, alle ehrenwerth)
Darf Cäsar'n ich die Leichenrede halten.
Er war mein Freund, ein wahrer, echter Freund;
Doch Brutus zieht ihn ja der Herrschbegier
Und Brutus ist ein ehrenwerther Mann.
Gefang'ne führte Cäsar viel nach Rom,
Mit ihrem Lösegeld den Staatsschatz füllend:
Legt man ihm dies etwa für Herrschgier aus?

When that the poor have cried, Cæsar hath wept:
Ambition should be made of sterner stuff:
Yet Brutus says he was ambitious;
And Brutus is an honourable man.
You all did see, that on the Lupercal,
I thrice presented him a kingly crown,
Which he did thrice refuse: Was this ambition?
Yet Brutus says he was ambitious;
And, sure, he is an honourable man.
I speak not to disprove what Brutus spoke,
But here I am to speak what I do know.
You all did love him once, not without cause:
What cause withholds you then to mourn for him?
O judgment! thou art fled to brutish beasts,
And men have lost their reason.—Bear with me;
My heart is in the coffin there with Cæsar,
And I must pause till it come back to me.

Der Armen Nothschrei rührt' ihn bis zu Thränen;
Aus härterm Stoff pflegt Herrschgier doch zu sein;
Doch Brutus zieht ihn ja der Herrschbegier,
Und Brutus ist ein ehrenwerther Mann.
Ihr alle saht, wie auf dem Lupercal
Ich dreimal ihm die Königskrone bot,
Die dreimal er verschmäht. War Herrschgier das?
Doch Brutus zieht ihn ja der Herrschbegier,
Und Brutus sicherlich ist ehrenwerth.
Auch widerleg' ich nicht, was Brutus sprach;
Ich bin nur hier, zu sagen, was ich weiß.
Ihr alle liebtet Cäsar, und mit Recht:
Was ist's, das euch um ihn zu trauern wehrt?
Bermunft, begabst du dich zum wilden Vieh
Und floh'st die Menschen? — Habt Geduld mit mir!
Mein Herz, es liegt bei Cäsar dort im Sarge,
Drum schweig' ich, bis von dort zurück mir's kehrt.

Julius Cæsar.

(Act III. Scene II.)

Antony.

But yesterday the word of Cæsar might
Have stood against the world; now lies he there,
And none so poor to do him reverence.
O masters! if I were disposed to stir
Your hearts and minds to mutiny and rage,
I should do Brutus wrong, and Cassius wrong,
Who, you all know, are honourable men:
I will not do them wrong; I rather choose
To wrong the dead, to wrong myself and you,
Than I will wrong such honourable men.
But here's a parchment, with the seal of Cæsar;
I found it in his closet, 'tis his will:
Let but the commons hear this testament—
Which, pardon me, I do not mean to read—
And they would go and kiss dead Cæsar's wounds,
And dip their napkins in his sacred blood,
Yea, beg a hair of him for memory,
And, dying, mention it within their wills,
Bequeathing it as a rich legacy
Unto their issue.

~~~~~



## Julius Cäsar.

(Act III. Scene II.)

### Antonius.

Noch gestern hätte Cäsar's Wort allein  
Der Welt sich widersezt: nun liegt er da,  
Und nicht der Aermste neigt sich mehr vor ihm.  
O Herr'n, wenn ich zum Borne eure Herzen,  
Zum Aufruhr euren Sinn entflammen wollte,  
Dann müßt' ich Brutus unrecht thun und Cassius,  
Zwei, wie ihr wißt, so ehrenwerthen Männern;  
Ich will sie kränken nicht, will lieber d'rum  
Dem Todten unrecht thun und mir und euch,  
Als kränken solche ehrenwerthe Männer.  
Dies Pergament fand ich in Cäsar's Schrein,  
Sein letzter Wille ist's — seht hier sein Siegel!  
Die Bürger, kennten sie dies Testament,  
(Das ich, verzeiht, nicht vorzulesen meine),  
Sie würden küssen Cäsar's Todeswunden,  
Die Tücher tauchen in sein heil'ges Blut,  
Von seinem Haupt ein Haar erbitten, das  
Beim Sterben sie in ihrem letzten Willen  
Als köstlich Erbe ihrer Nachkommenschaft  
Vermachen würden.

~~~~~


Julius Cæsar.

(Act III. Scene II.)

Antony.

If you have tears, prepare to shed them now.
You all do know this mantle: I remember
The first time ever Cæsar put it on;
'Twas on a summer's evening, in his tent,
That day he overcame the Nervii:—
Look! in this place ran Cassius' dagger through:
See, what a rent the envious Casca made:
Through this, the well-beloved Brutus stabb'd;
And as he pluck'd his cursed steel away,
Mark how the blood of Cæsar follow'd it,
As rushing out of doors, to be resolved
If Brutus so unkindly knock'd, or no;
For Brutus, as you know, was Cæsar's angel:
Judge, O you gods, how dearly Cæsar loved him!
This was the most unkindest cut of all;
For when the noble Cæsar saw him stab,
Ingratitude, more strong than traitors' arms,
Quite vanquish'd him: then burst his mighty heart;

Julius Cäsar.

(Act III. Scene II.)

Antonius.

Habt Thränen ihr, o so vergießt sie jetzt!
Ihr kennt ja diesen Mantel; noch gedenkt mich's,
Wie Cäsar ihn zum erstenmale trug:
Ein Sommerabend war's, in seinem Zelt,
Er schlug die Nervier jenen Tag aufs Haupt —
Seht! hier durchbohrt' ihn Cassius' Dolch; seht hier,
Welch großen Riß der neid'sche Casca machte;
Und hier durchstach ihn der geliebte Brutus,
Und als den Fluchstahl er herauszog, da
Quoll heiß hervor, o merkt's euch, Cäsar's Blut,
Fortströmend aus der off'nen Thür, als wollt' es
Zuseh'n, ob Brutus dran so rauh gepocht,
Brutus, — ihr wißt — der Cäsar's Engel war.
Bezeugt es, Götter, wie ihn Cäsar liebte!
Der seine war der härteste Streich von allen;
Als ihn der edle Cäsar stoßen sah,
Da übermann't ihn Undank, stärker als
Berräthers Dolch, da brach sein großes Herz.

And, in his mantle muffling up his face,
Even at the base of Pompey's statua,
Which all the while ran blood, great Cæsar fell.
O, what a fall was there, my countrymen!
Then I, and you, and all of us fell down,
Whilst bloody treason flourish'd over us.
O, now you weep; and, I perceive, you feel
The dint of pity: these are gracious drops.
Kind souls, what, weep you when you but behold
Our Cæsar's vesture wounded? Look you here,
Here is himself, marr'd, as you see, with traitors.

Und in den Mantel hüllend sein Gesicht,
Sank hin — an des Pompejus Standbild war's,
Das ganz von Blute troff, — der große Cäsar.
O, Bürger, welch' ein Fall! Da sank auch ich,
Da sanket ihr, wir alle sanken hin,
Da triumphirte blutiger Verrath!
Nun weint ihr, überwältigt vom Gefühl,
Des Mitleids holde Zähren, wie ich seh'.
Ihr weint beim Anblick schon von Cäsar's Kleid,
Dem blutbesleckten; schaut, hier liegt er selbst,
Verstümmelt, seht, von meuchlerischen Dolchen.

Julius Cæsar.

(Act III. Scene II.)

Antony.

Good friends, sweet friends, let me not stir you up
To such a sudden flood of mutiny.
They that have done this deed are honourable:
What private griefs they have, alas, I know not,
That made them do it: they are wise and honourable,
And will, no doubt, with reasons answer you.
I come not, friends, to steal away your hearts:
I am no orator, as Brutus is;
But, as you know me all, a plain blunt man,
That love my friend; and that they know full well
That gave me public leave to speak of him:
For I have neither wit, nor words, nor worth,
Action, nor utterance, nor the power of speech,
To stir men's blood: I only speak right on;
I tell you that which you yourselves do know;
Show you sweet Cæsar's wounds, poor poor dumb mouths,
And bid them speak for me: but were I Brutus,

Julius Cäsar.

(Act III. Scene II.)

Antonius.

Laßt, gute, liebe Freunde, nicht durch mich
Euch reizen zu des Aufruhrs jäh'rer Flut!
Die sie vollbracht, die That, sind ehrenwerth.
Zwar welch geheimer Groll sie dazu trieb,
Ich weiß es nicht; doch sind sie ehrenwerth
Und stehn gewiß mit Gründen bald euch Rede.
Nicht eure Herzen, Freunde, kann ich wenden,
Ich bin kein Redner ja, wie Brutus, bin —
So kennt ihr mich — ein grader, schlichter Mann,
Ein treuer Freund; das wissen auch sehr wohl,
Die mir erlaubt, vor euch von ihm zu reden.
Ich hab' nicht Worte, Witz, noch Würdigkeit,
Nicht Ausdruck, Vortrag oder Sprachgewalt,
Die Hörer fortzureißen; schlecht und recht
Erzähl' ich euch, was ihr schon selber wißt.
Ich zeig' euch Cäsar's Wunden, laß' die stummen
Statt meiner reden. Aber wär' ich Brutus

And Brutus Antony, there were an Antony
Would ruffle up your spirits and put a tongue
In every wound of Cæsar, that should move
The stones of Rome to rise and mutiny.

Und er Anton, dann stünd' hier ein Antonius,
Der euch entflammte, eine Zunge gäb'
Jedweder Wunde Cäsar's und mit ihr
Zum Aufstand riefte selbst die Steine Roms.

King Henry VI.

First Part.

(Act II. Scene V.)

(A Room in the Tower. Enter Mortimer, brought in a chair by two Keepers.)

Mortimer.

Kind keepers of my weak decaying age,
Let dying Mortimer here rest himself.—
Even like a man new haled from the rack,
So fare my limbs with long imprisonment:
And these gray locks, the pursuivants of death,
Nestor-like aged in an age of care,
Argue the end of Edmund Mortimer.
These eyes,—like lamps whose wasting oil is spent,—
Wax dim, as drawing tho their exigent;
Weak shoulders, overborne with burd'ning grief,
And pithless arms, like to a wither'd vine
That droops his sapless branches to the ground:—
Yet are these feet—whose strengthless stay is numb,
Unable to support this lump of clay,—
Swift-winged with desire to get a grave,

König Heinrich der Sechste.

Erster Theil.

(Act II. Scene V.)

(Ein Zimmer im Tower. Mortimer wird in einem Lehnstuhle von zwei Wärtern hereingetragen.)

Mortimer.

Ihr guten Wärter, meines Alters Stützen,
Laßt Mortimer hier ruhn, den sterbenden!
Wie eben von der Folter erst gelöst,
So schmerzen mich von langer Haft die Glieder;
Die grauen Locken, Herolde des Tod's,
An Jahren Nestor gleich, verkündigen
Das nahe Ende Edmund Mortimer's;
Die Augen — Lampen, deren Del verzehrt —
Umhüllen mehr und mehr mit Dunkel sich;
Schwach sind die Schultern, eingedrückt von Gram;
Marklos die Arme, wie am dürren Rebstock
Herniederhängt das saftlose Gezweig.
Nur meine Füße, obwohl auch zu schwach,
Zu tragen länger diesen Klumpen Staub,
Macht Sehnsucht nach dem Grabe leichtbeschwingt,

As witting I no other comfort have.—

But tell me, keeper, will my nephew come?

First Keeper.

Richard Plantagenet, my lord, will come:

We sent unto the Temple, unto his chamber;

And answer was return'd that he will come.

Mortimer.

Enough: my soul shall then be satisfied.

Poor gentleman! his wrong doth equal mine.

Since Henry Monmouth first began to reign

Before whose glory I was great in arms

This loathsome sequestration have I had;

And even since then hath Richard been obscured,

Deprived of honour and inheritance:

But now, the arbitrator of despairs,

Just death, kind umpire of men's miseries,

With sweet enlargement doth dismiss me hence:

I would his troubles likewise were expired

That so he might recover what was lost.

(Enter Richard Plantagenet.)

First Keeper.

My lord, your loving nephew now is come.

Als wüßten sie, mir blieb kein andrer Trost. —
Doch sag' mir, Wärter, kommt mein Nefte her?

Erster Wärter.

Bald kommt, Mylord, Richard Plantagenet;
Wir schickten zu ihm in den Tempel, und
Er läßt Euch sagen, daß er kommen wird.

Mortimer.

Wohl, das wird meinem Herzen Labfal sein,
Denn gleiches Unrecht that man ihm wie mir.
Seit Heinrich Monmouth zu der Herrschaft kam,
Vor dessen Ruhm der meine hell gestrahlt,
Bin ich verdammt zu bitterm Kerkerlos;
Und seitdem lebt auch Richard in Gewahrsam,
Der Ehr' und seines Erbes schnöd' beraubt.
Mich wird ja bald nun der gerechte Tod,
Der allen Jammer ausgleicht, alles Weh
Der Menschen schlichtet, aus der Haft befrei'n:
O möchten Richard's Leiden gleichfalls enden,
Möcht' ihm erstattet sein, was er verlor.

(Richard Plantagenet tritt auf.)

Erster Wärter.

Soeben kommt Eur'r theurer Nefte, Herr.

Mortimer.

Richard Plantagenet, my friend, is he come?

Plantagenet.

Ay, noble uncle, thus ignobly used,
Your nephew, late despised Richard, comes.

Mortimer.

Direct mine arms, I may embrace his neck,
And in his bosom spend my latter gasp:
O, tell me, when my lips do touch his cheeks,
That I may kindly give one fainting kiss.—
And now declare, sweet stem from York's great stock,
Why didst thou say, of late thou wert despised?

Plantagenet.

First, lean thine aged back against mine arm;
And, in that case, I'll tell thee my disease.
This day, in argument upon a case,
Some words there grew 'twixt Somerset and me:
Among which terms he used his lavish tongue,
And did upbraid me with my father's death:
Which obloquy set bars before my tongue,
Else with the like I had requited him.

Mortimer.

Ist er's, Richard Plantagenet? mein Freund?

Plantagenet.

Ja, edler Oheim, Euer Nefse ist's,
's ist Richard, der erst jüngst so tief Gefränkter.

Mortimer.

Legt meine Arme um des Freundes Hals,
In seinen Busen flieh' mein letzter Hauch;
Sagt's, wenn mein Mund sich seiner Wange naht,
Daß zärtlich sie mein matter Kuß berühre! —
Nun, edles Reis vom großen Stamme York's,
Erkläre mir, wer hat dich jüngst gekränkt?

Plantagenet.

Lehn' deine schwache Kraft auf meinen Arm,
Und so vernimm die Kunde meiner Pein.
Ich unterhielt mich heut mit Somerset;
Da fielen scharfe Worte zwischen uns,
Und, seiner Zunge lassend freien Lauf,
Verhöhnt' er mich ob meines Vaters Tod.
Die Schmähung lähmte meine Zunge, sonst
Hätt' ich mit gleicher Münze ihm gezahlt;

Therefore, good uncle,—for my father's sake,
In honour of a true Plantagenet
And for alliance' sake,—declare the cause
My father, earl of Cambridge, lost his head.

Mortimer.

That cause, fair nephew, that imprison'd me,
And hath detain'd me, all my flowering youth
Within a loathsome dungeon, there to pine,
Was cursed instrument of his decease.

Plantagenet.

Discover more at large what cause that was,
For I am ignorant, and cannot guess.

Mortimer.

I will, if that my fading breath permit
And death approach not ere my tale be done.
Henry the Fourth, grandfather to this king,
Deposed his nephew Richard, Edward's son,
The first-begotten, and the lawful heir
Of Edward king, the third of that descent:
During whose reign the Percies of the north,
Finding his usurpation most unjust,
Endeavour'd my advancement to the throne:

Drum, theurer Oheim, — meines Vaters willen,
Zur Ehre des Geschlechts Plantagenet,
Bei uns'rer Freundschaft — sagt mir: warum fiel
Des Grafen Cambridge, meines Vaters, Haupt?

Mortimer.

Dasselbe, was, geliebter Nefte, mir
Die Freiheit nahm, was meine blüh'nde Jugend
In traur'ger Kerkerluft verschmachten ließ,
War auch die schändliche Ursach seines Falls.

Plantagenet.

Enthülle näher, bitte, was dies war;
Unkundig bin ich und errath' es nicht.

Mortimer.

Es sei, wenn nicht der Athem mir versagt,
Der Tod mich nicht ereilt, eh ich geendet.
Heinrich der Vierte, dieses Königs Ahn,
Entsetzte seinen Nefsen Richard, Sohn
Und erstgeborenen, rechtmäßigen Erben
Von König Eduard, drittem jenes Stamms.
Den Percies aber aus dem Norden schien
Höchst unrecht seine Herrschaft angemäßt;
Sie suchten mich zu heben auf den Thron;

The reason moved these warlike lords to this,
Was, for that-young King Richard thus removed,
Leaving no heir begotten of his body—
I was the next by birth and parentage;
For by my mother I derived am
From Lionel Duke of Clarence, the third son
To King Edward the Third; whereas he
From John of Gaunt doth bring his pedigree,
Being but fourth of that heroic line.
But mark: as in this haughty great attempt,
They laboured to plant the rightful heir,
I lost my liberty and they their lives.
Long after this, when Henry the Fifth,
Succeeding his father Bolingbroke, did reign,
Thy father, Earl of Cambridge, then derived
From famous Edmund Langley, Duke of York,
Marrying my sister, that thy mother was,
Again in pity of my hard distress,
Levied an army, weening to redeem,
And have install'd me in the diadem:
But, as the rest, so fell that noble earl,
And was beheaded. Thus the Mortimers,
In whom the title rested, were suppress'd.

Dies thaten jene kriegerischen Lords,
Weil nach Beseitigung des jungen Richard,
Der keinen Leibeserben hinterließ,
Ich nächster war durch Sippschaft und Geburt;
Denn mütterseits stamm' ich von Lionel
Herzog von Clarence, drittem Sohn des Königs
Eduard des Dritten ab, dieweil er selbst
Der Herkunft von Johann von Gaunt sich rühmt
Als vierter Sproß nur jenes Heldenstamms.
Doch über ihrem hochherz'gen Bemühen,
Den wahren Erben einzusetzen, merk'!
Blüht' ich die Freiheit, sie ihr Leben ein.
Als später dann Heinrich der Fünfte herrschte,
Der seinem Vater Bolingbroke gefolgt,
Da war's der Graf von Cambridge, Abkömmling
Vom kühnen Edmund Langley, Herzog York,
Vermählt mit meiner Schwester, deiner Mutter,
Der, sich erbarmend meines schweren Leids,
Ein neues Heer warb, um mich zu befrei'n
Und mit dem Diadem mein Haupt zu schmücken.
Doch alle fielen, und dein edler Vater
Starb auf dem Blutgerüst. So sanken hin
Sammt ihrem guten Recht die Mortimers.

Plantagenet.

Of which, my lord, your honour is the last.

Mortimer.

True; and thou seest, that I no issue have
And that my fainting words do warrant death:
Thou art my heir; the rest I wish thee gather:
But yet be wary in thy studious care.

Plantagenet.

Thy grave admonishments prevail with me:
But yet, methinks, my father's execution
Was nothing less than bloody tyranny.

Mortimer.

With silence, nephew, be thou politic;
Strong-fixed is the house of Lancaster
And, like a mountain, not to be removed.
But now thy uncle is removing hence;
As princes do their courts, when they are cloy'd
With long continuance in a settled place.

Plantagenet.

Von welchen Ihr, Mylord, der letzte seid.

Mortimer.

So ist's; ich bin, du weißt es, kinderlos.
Die Stimme schwindet mir; der Tod ist nah.
Du bist mein Erbe. Thu' das Uebrige,
Und weise Vorsicht mäß'ge deinen Eifer!

Plantagenet.

Beherz'gen will ich deine Mahnung wohl.
Des Vaters Hinrichtung jedoch, sie scheint
Nichts andres mir als blut'ge Tyrannei.

Mortimer.

Zu schweigen, Nefte, mußt du klug verstehn.
Das Haus der Lancaster steht fest gegründet
Und unbeweglich da, ein Felsgebirg.
Dein Oheim bricht nun auf von hier, wie Fürsten
Den Hof verlegen, wenn sie eines Orts
Nach langem Weilen überdrüssig sind.

Plantagenet.

O, uncle, would some part of my young years
Might but redeem the passage of your age!

Mortimer.

Thou dost then wrong me; as the slaughterer doth
Which giveth many wounds when one will kill.
Mourn not, except thou sorrow for my good;
Only give order for my funeral:
And so farewell, and fair be all thy hopes
And prosperous be thy life in peace, and war!

(Dies.)

Plantagenet.

And peace, no war, befall thy parting soul!
In prison hast thou spent a pilgrimage,
And like a hermit overpass'd thy days.
Well, I will lock his counsel in my breast;
And what I do imagine, let that rest.—
Keepers, convey him hence; and I myself
Will see his burial better than his life.

(Exeunt Keepers, bearing out Mortimer.)

Here dies the dusky torch of Mortimer,
Choked with ambition of the meaner sort:

Plantagenet.

O daß mit einem Theil von meiner Jugend
Ich hemmen könnte Eures Alters Flucht!

Mortimer.

Nicht so, du glichest ja dem Mörder dann,
Der statt mit Einem Streich mit vielen tödtet.
Nein, traure nicht, wofern mein Heil dir lieb;
Für mein Begräbniß Sorge nur. Leb' wohl!
Mög' all dein Hoffen in Erfüllung gehn!
Sei glücklich denn im Frieden wie im Krieg!

(Er stirbt.)

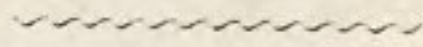
Plantagenet.

Und Frieden, Krieg nicht, sei mit deiner Seele!
Im Kerker walltest du die Pilgerbahn
Und starbst, ein müder Klausner, hochbetagt. —
Wohl, deinen Rath berg' ich im Busen tief;
Worauf ich sinne, mag dort sicher ruhn. —
Tragt seinen Leichnam fort, ein besser Los
Werd' ihm zutheil, als dem Lebend'gen ward.

(Wärter tragen Mortimer's Leiche fort)

So losch die trübe Kerze Mortimer's,
Ersticht von Herrschbegier gemeiner Seelen;

And for those wrongs, those bitter injuries,
Which Somerset hath offer'd to my house,
I doubt not, but with honour to redress;
And therefore haste I to the parliament,
Either to be restored to my blood,
Or make my ill the advantage of my good.



Doch all das Unrecht, all' die bittre Schmach,
Die auf mein Haus gehäuft hat Somerset,
Ich hoffe, sie mit Ehren abzuwaschen;
Drum eil' ich gleich von hier ins Parlament.
Es soll zum Recht verhelfen meinem Blut;
Wenn nicht, mach' ich das Ueble mir zum Gut!

Macbeth.

(Act I. Scene VII.)

Macbeth.

If it were done when 'tis done, then 'twere well
It were done quickly: if the assassination
Could trammel up the consequence, and catch
With his surcease success; that but this blow
Might be the be-all and the end-all here,
But here, upon this bank and shoal of time,
We'd jump the life to come. But in these cases
We still have judgement here; that we but teach
Bloody instructions, which, being taught, return
To plague the inventor: this even-handed justice
Commends the ingredients of our poison'd chalice
To our own lips. He's here in double trust;
First, as I am his kinsman and his subject,
Strong both against the deed; then, as his host,
Who should against his murderer shut the door,
Not bear the knife myself. Besides, this Duncan
Hath borne his faculties so meek, hath been

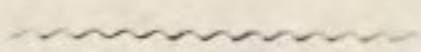
Macbeth.

(Act I. Scene VII.)

Macbeth.

Wär' es, sobald's gethan ist, ganz gethan,
Dann thät' man's besser rasch. Ja, wenn der Mord
Die Folgen abschnitt', die vollbrachte That
Sogleich den Preis erhaschte und der Stoß
Nur hier geführt wär', hier auch endete,
Auf dieser Sandbank in dem Strom der Zeit, —
Wir setzten übers Jenseits uns hinweg.
Allein es folgt oft hier schon die Vergeltung:
Die blut'ge Lehre, kaum gegeben, schlägt
Zurück aufs Haupt des Lehrers; dies Gesetz
Zwingt mit gerechter Hand des Gistfells Inhalt
Den eignen Lippen auf. — Er traut mir doppelt:
Zuerst als ihm verwandt und unterthan,
Was stark die That verdammt; sodann als Wirth,
Der wehren soll den Mord von seiner Thür,
Nicht selbst das Messer zücken. Auch war Duncan
So mild in Uebung seiner Macht, so rein

So clear in his great office, that his virtues
Will plead like angels, trumpet-tongued, against
The deep damnation of his taking off;
And pity, like a naked new-born babe,
Striding the blast, or heaven's cherubim, horsed
Upon the sightless couriers of the air,
Shall blow the horrid deed in every eye,
That tears shall drown the wind. — I have no spur
To prick the sides of my intent, but only
Vaulting ambition, which o'erleaps itself
And falls on the other —



In seinem hohen Amt, daß seine Tugend
Posaunenzüngig wie mit Engelsmund
Verklagen wird den Greuel seines Mords,
Daß Mitleid wie ein neugebornes Kind,
Ein nacktes, oder wie die Cherubim,
Die unsichtbar zu Noß die Luft durchsausen,
In jeglich Aug' wird wehn die grause That,
Bis thänen schwer der Wind. — Kein Stachel sonst
Spornet meines Anschlags Flanken, nur allein
Unbänd'ger Ehrgeiz, der sich überstürzt
Und auf den andern fällt —

King Lear.

(Act III. Scene I.)

(A Storm is heard, with Thunder and Lightning.)

Kent.

Where's the king?

Gentleman.

Contending with the fretful element;
Bids the wind blow the earth into the sea,
Or swell the curled waters 'bove the main,
That things might change or cease; tears his white hair,
Which the impetuous blasts, with eyeless rage,
Catch in their fury, and make nothing of;
Strives in his little world of man to out-scorn
The to-and-fro conflicting wind and rain.
This night, wherein the cub-drawn bear would couch,
The lion and the belly-pinched wolf
Keep their fur dry, unbonnetted he runs,
And bids what will take all.

König Lear.

(Act III. Scene I.)

(Eine Haide. Sturm, Blitz und Donner.)

Kent.

Wo ist der König?

Ritter.

Er kämpft mit dem empörten Element,
Befiehlt dem Sturm, das Land ins Meer zu blasen,
Dann wieder, Flut zu wälzen übers Land,
Daß alles wank' und stürz', zerrauft sein Haar
Und gibt's des Sturmes blindem Wüthen preis,
Der's gierig auffängt und zu nichte macht,
Ja, will mit seiner kleinen Menschenwelt
Des Winds und Regens Wettstreit überbieten.
In solcher Nacht, wo selbst die Bärenmutter,
Der Leu und hungerdürre Wolf ihr Fell
Sich trocken halten, läuft er barhaupt 'rum,
Gebietend dem, das alles doch verschlingt.

Hamlet.

(Act III. Scene I.)

Hamlet.

To be, or not to be: that is the question:—
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them?—To die—to sleep,—
No more;—and by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to,—'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die,—to sleep;—
To sleep! perchance to dream:—ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause: There's the respect
That makes calamity of so long life;
For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despised love, the law's delay,

Hamlet.

(Act III. Scene I.)

Hamlet.

Ob sein, ob nicht sein — ist die Frage hier.
Zeigt edlern Sinn, wer alle Würf' und Pfeile
Schmählichsten Unglücks still erduldet, oder
Wer ankämpft gegen eine Flut von Qualen
Und sie durch Kampf vernichtet? — Tod ist Schlaf —
Nichts weiter; und durch einen Schlaf das Weh,
Die tausendfachen Leiden, von Natur
Uns angeerbt, zu endigen — fürwahr,
Ein wünschenswerther Ausgang! Tod ist Schlaf —
Schlaf! doch wenn Träumen auch? — das ist der Punkt:
Was in dem Todesschlaf wir träumen mögen,
Wenn wir die ird'sche Fessel abgestreift,
Das macht uns zaudern; diese Rücksicht ist's,
Die Noth und Trübsal lang am Leben hält.
Denn wer erträg' des Lebens Geißelhiebe,
Tyrrannenwillkür, demüth'genden Stolz,
Verschmähter Liebe Schmerzen, Rechtsverschleppung,

The insolence of office, and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin? who would fardels bear,
To grunt and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death,—
The undiscover'd country, from whose bourn
No traveller returns,—puzzles the will;
And makes us rather bear those ills we have,
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience does make cowards of us all;
And thus the native hue of resolution
Is sicklied o'er with the pale cast of thought,
And enterprises of great pith and moment,
With this regard, their currents turn awry,
And lose the name of action.—

Beamtenhohn und jene Fußtritt' gar,
Die Unwerth gibt bescheidenem Verdienst,
Könnst' er sich selbst durch einen bloßen Stahl
Zur Ruhe setzen? Wer noch plagte sich
Und schwitzt' und keuchte unter Last und Müh',
Wenn nicht die Furcht vor dem, was nach dem Tode —
Dem unerforschten Land, aus deß Bereich
Kein Wand'rer wiederkehrt — den Willen hemmt'
Und all' dies Leid uns lieber tragen hieß',
Als zu noch anderm, unbekanntem fliehn?
Nur dies Bedenken macht uns alle feig
Und kränkest des Entschlusses echter Farbe
Der Ueberlegung bleichen Schatten an;
Was kraft- und nachdrucksvoll begonnen ward,
Weicht rücksichtshalber von der graden Bahn
Und blüßt des Handelns Namen ein.

Romeo and Juliet.

(Act I. Scene IV.)

Romeo.

I dream'd a dream to-night.

Mercutio.

And so did I.

Romeo.

Well, what was yours?

Mercutio.

That dreamers often lie.

Romeo.

In bed asleep, while they do dream things true.

Mercutio.

O, then, I see queen Mab hath been with you.

She is the fairies' midwife, and she comes

In shape no bigger than an agate-stone

On the forefinger of an alderman,

Drawn with a team of little atomies

Athwart men's noses as they lie asleep;

Romeo und Julia.

(Act I. Scene IV.)

Romeo.

Ich träumte vor'ge Nacht.

Mercutio.

Ich ebenfalls.

Romeo.

Was war Eur'r Traum?

Mercutio.

Daß oft der Träumer lügt.

Romeo.

Im Bette liegt, indeß er Wahres träumt.

Mercutio.

Ich merke, Kön'gin Mab hat Euch besucht,
Die Bringerin der Fleen; sie erscheint
Nicht größer von Gestalt als der Agat
Am Zeigefinger eines Aldermans
Und fährt mit einem Zug von Sonnenstäubchen
Den Schläfern über ihre Nasen hin;

Her waggon-spokes made of long spinners' legs;
The cover, of the wings of grasshoppers,
The traces, of the smallest spider's web,
The collars, of the moonshine's watery beams:
Her whip of cricket's bone; the lash of film,
Her waggoner a small gray-coated gnat,
Not half so big as a round little worm
Prick'd from the lazy finger of a maid;
Her chariot is an empty hazel-nut
Made by the joiner squirrel or old grub,
Time out of mind the fairies' coach-makers.
And in this state she gallops night by night
Through lovers' brains, and then they dream of love;
O'er courtiers' knees, that dream on court'sies straight,
O'er lawyers' fingers, who straight dream on fees,
O'er ladies' lips, who straight on kisses dream,
Which oft the angry Mab with blisters plagues,
Because their breaths with sweet-meats tainted are:
Sometime she gallops o'er a courtier's nose,
And then dreams he of smelling out a suit;
And sometime comes she with a tithe-pig's tail,
Tickling a parson's nose as a' lies asleep,
Then dreams he of another benefice:

Aus Spinnenbeinen sind des Wagens Speichen,
Aus Heupferds Flügeln ist das Oberdeck,
Die Bügel aus dem feinsten Spinnweb,
Aus feuchten Mondesstrahlen das Geschirr,
Aus Heimchens Wein die Peitsch', aus Haut die Schnur;
Ihr Kutscher eine Mück', in grauem Rock
Und halb so groß nicht wie ein winzig Würmchen,
Dem läss'gen Finger einer Magd entwischt;
Ihr Wagen ward aus hohler Haselnuß
Vom Schreiner Eichhorn und dem Bohrer Wurm,
Von je der Feeen Wagnier ja, gezimmert.
So galopirt sie Nacht für Nacht durchs Hirn
Verliebter, und sie träumen dann von Liebe,
Auf Höflings Knie, der dann von hoher Gunst,
Auf Anwalts Finger, der von reichen Sporteln,
Auf Mädchens Lippen, die von Küssen träumt.
Doch plagt mit Bläschen auch die böse Maß
Manch schönes Kind, das Zuckerwerk genascht;
Sie trabt auch über eines Höflings Nas',
Daß er im Traum Verfolgung wittern muß;
Mit eines Zehntschweins Vorsten fízelt sie
Des Pfarrers Nase, wenn er schläft, und läßt
Von anderer Psründ' ihn träumen; übern Hals

Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
And then dreams he of cutting foreign throats,
Of breaches, ambuscadoes, Spanish blades,
Of healths five-fathom deep; and then anon
Drums in his ear, at which he starts and wakes,
And being thus frightened swears a prayer or two,
And sleeps again. This is that very Mab,
That plats the manes of horses in the night,
And bakes the elf-locks in foul sluttish hairs,
Which once untangled much misfortune bodes.

Des Kriegers fährt sie hin, worauf er träumt
Von feindlichem Gemetzel, Brescheschießen,
Von Hinterhalten, span'schen Klingen und
Fünf Klafter tiefen Toasten; plötzlich, horch!
Wie Trommelwirbel schallt's, er schrickt empor,
Stößt ein paar Flüche ob des Schreckens aus,
Und schläft dann weiter. All dies thut die Maß,
Die auch der Pferde Mähnen nachts verflucht
Und Weichselköpfe bäckt in schmutz'ges Haar,
Die Unheil deuten, wenn man sie entwirrt.

King Henry VIII.

(Act III. Scene II.)

Wolsey.

And,—when I am forgotten, as I shall be;
And sleep in dull cold marble, where no mention
Of me more must be heard of,—say, I taught thee,
Say, Wolsey, that once trod the ways of glory,
And sounded all the depths and shoals of honour,—
Found thee a way, out of his wreck, to rise in;
A sure and safe one, though thy master miss'd it.
Mark but my fall, and that that ruin'd me.
Cromwell, I charge thee, fling away ambition:
By that sin fell the angels; how can man then,
The image of his Maker, hope to win by it?
Love thyself last: cherish those hearts that hate thee;
Corruption wins not more than honesty.
Still in thy right hand carry gentle peace,
To silence envious tongues. Be just, and fear not:
Let all the ends thou aim'st at be thy country's,
Thy God's, and truth's; then if thou fall'st, O Cromwell,
Thou fall'st a blessed martyr! Serve the king;

König Heinrich der Achte.

(Act III. Scene II.)

Wolsey.

Bin ich vergessen — und ich werd' es sein —,
Ruh' ich im kalten Marmorgrab, wo meiner
Nicht mehr gedacht wird, sag', ich lehrt' es dich,
Sag': Wolsey, der auf Ruhmestpfaden schritt
Und aller Ehren Tief' und Klippen maß,
Wies, Schiffbruch leidend, dir den Weg zur Höh',
Den sichern, den er selbst, der Meister, fehlte.
Denk' meines Falls und deß, was mich gestürzt,
Wirf Ehrgeiz von dir, Cromwell, folge mir!
Er stürzte Engel, und es hofft der Mensch,
Des Schöpfers Abbild, doch Gewinn davon?
Lieb' dich am wenigsten; lieb', die dich hassen!
Bestechung frommt nicht mehr als Redlichkeit.
In deiner Rechten führe Sanftmuth stets,
Dann schweigt der Neid; thu' recht und fürchte nichts!
Dein Ziel sei deines Landes, deines Gottes,
Der Wahrheit Ziel! Wenn du dann fällst, o Cromwell,
Fällst du als heil'ger Dulder. Dien' dem König! —

And,—prithee, lead me in:
There take an inventory of all I have,
To the last penny; 'tis the king's: my robe,
And my integrity to heaven, is all
I dare now call mine own. O Cromwell, Cromwell!
Had I but served my God with half the zeal
I served my king, he would not in mine age
Have left me naked to mine enemies.

Cromwell.

Good sir, have patience.

Wolsey.

So I have. Farewell
The hopes of court! my hopes in heaven do dwell.

Und nun, ich bitte, führe mich hinein.
Nimm ein Verzeichniß meiner Habe dort
Bis auf den letzten Seller: 's ist des Königs.
Mein Meßgewand, mein reiner Sinn vor Gott
Ist alles, was noch mein. O Cromwell, Cromwell!
Hätt' meinem Gott ich halb so treu gedient
Wie meinem König, er gäb' nicht im Alter
Mich hilflos meinen Feinden in die Hand.

Cromwell.

Geduld, Herr!

Wolsey.

Wohl, fahr' hin des Hofes Glanz!
Mein Hoffen steht nun auf den Himmel ganz.

Hamlet.

(Act I. Scene IV.

(A flourish of trumpets, and ordnance shot off, within.)

Horatio.

What does this mean, my lord?

Hamlet.

The king doth wake to-night, and takes his rouse,
Keeps wassail, and the swaggering up-spring reels;
And, as he drains his draughts of Rhenish down,
The kettle-drum and trumpet thus bray out
The triumph of his pledge.

Horatio.

Is it a custom?

Hamlet.

Ay, marry, is't.

But to my mind, though I am native here
And to the manner born, it is a custom
More honour'd in the breach than the observance.
This heavy-headed revel, east and west,
Makes us traduc'd and tax'd of other nations:

Hamlet.

(Act I. Scene IV.)

(Trompetentusch und Böllerschüsse.)

Horatio.

Horch! Was bedeutet dies, Mylord?

Hamlet.

Der König schläft nicht diese Nacht, er zecht,
Hält Trinkgelag und taumelt schwanken Schritts;
So oft er einen Humpen Rheinwein leert,
Thut Pauken- und Trompetenschall Bescheid
Dem gloriosen Zug.

Horatio.

Ist das hier Brauch?

Hamlet.

So, leider! ist's.

Doch dünkt mich, obgleich eingeboren hier
Und solcher Art gewöhnt, es ist ein Brauch,
Den zu verletzen mehr ehrt als zu halten.
Dies unvernünft'ge Bechen früh und spät
Bringt uns bei andern Völkern in Verruf:

They clepe us drunkards, and with swinish phrase
Soil our addition; and indeed it takes
From our achievements, though perform'd at height,
The pith and marrow of our attribute.
So, oft it chances in particular men,
That for some vicious mole of nature in them,
As, in their birth (wherein they are not guilty,
Since nature cannot choose his origin),
By the o'ergrowth of some complexion,
Oft breaking down the pales and forts of reason,
Or by some habit that too much o'erleavens
The form of plausible manners, that these men,
Carrying, I say, the stamp of one defect,
Being nature's livery, or fortune's star,—
Their virtues else (be they as pure as grace,
As infinite as man may undergo)
Shall in the general censure take corruption
From that particular fault: The dram of base
Doth all the noble substance often doubt
To his own scandal.

(Enter Ghost.)

Horatio.

Look, my lord, it comes!

Man schilt uns Säufer und beschmutzt mit eßlen
Beiwörtern unsern Namen; ja es raubt
All unsern Thaten, sei'n sie noch so hehr,
Den Saft und Kern des Ruhms, der uns gebührt.
So geht's auch einzeln Menschen ja, daß sie
Ob eines Makels ihrer Wesenheit,
Schon angeboren oft (dann sind sie schuldlos,
Denn ihr Modell kann sich Natur nicht wählen),
Vielleicht als Uebermacht des Temperaments,
Das Pfähl' und Schanzen der Vernunft durchbricht,
Vielleicht als Eigenart, die allzusehr
Gefäll'ger Sitten Form verletzt, — ich sage,
Daß Menschen, die mit Einem Fehl gestempelt,
Sei's von Natur, sei's von des Schicksals Hand,
All' ihre Tugend, wär' sie engelrein
Und groß, wie nur ein Mensch sie haben kann,
Im allgemeinen Tadel faulen sehn
Ob dieses Einen Flecks. Das Quentchen Schlechtes
Läßt den gesammten edlen Stoff ihm gleich
An Unwerth scheinen.

(Der Geist erscheint.)

Horatio.

Seht, Mylord, da kommt's.

Hamlet.

Angels and ministers of grace defend us!
Be thou a spirit of health or goblin damn'd,
Bring with thee airs from heaven, or blasts from hell,
Be thy intents wicked or charitable,
Thou comest in such a questionable shape,
That I will speak to thee: I'll call thee Hamlet,
King, father, royal Dane: O, answer me!
Let me not burst in ignorance; but tell
Why thy canonized bones, hearsed in death,
Have burst their cerements; why the sepulchre,
Wherein we saw thee quietly in-urn'd,
Hath oped his ponderous and marble jaws,
To cast thee up again! What may this mean,
That thou, dead corse, again in complete steel
Revisit'st thus the glimpses of the moon,
Making night hideous; and we fools of nature
So horribly to shake our disposition
With thoughts beyond the reaches of our souls?
Say, why is this? wherefore? what should we do?

Hamlet.

O Engel, Gnadenbringer, schützet uns!
Wär'st du ein sel'ger Geist, wär'st ein verdammter,
Brächt'st Himmelsluft mit oder Höllenqualm,
Wär' deine Absicht böse oder gut:
So unbestimmt erscheinst du an Gestalt,
Daß ich dich anzureden wage. Hamlet,
Fürst, Vater, Dänenkönig, antwort' mir,
Laß nicht in Zweifel mich vergehn! O sprich,
Warum in seinem Sarg dein heil'ger Leichnam
Die Hüllen sprengte, und warum die Gruft,
Worin wir eingeurnt dich ruhen sah'n,
Aufsperrte den gewicht'gen Marmorschlund,
Dich wieder auszuspei'n? Was soll's, daß du,
Ein todt Gebein, in voller Rüstung noch
Hier unterm Monde wieder uns besuchst
Zu grauser Nachtzeit und uns Narr'n des Lebens
Mit so entsetzlichen Gedanken schreckst,
Weit über unsrer Seele Fassungskraft?
Was ist's? Warum? Was heißest du uns thun?

Hamlet.

(Act I. Scene V.)

Ghost.

I am thy father's spirit,
Doom'd for a certain term to walk the night,
And for the day confin'd to fast in fires,
Till the foul crimes done in my days of nature
Are burnt and purged away. But that I am forbid
To tell the secrets of my prison-house,
I could a tale unfold whose lightest word
Would harrow up thy soul, freeze thy young blood,
Make thy two eyes, like stars, start from their spheres,
Thy knotted and combined locks to part
And each particular hair to stand on end,
Like quills upon the fretful porcupine:
But this eternal blazon must not be
To ears of flesh and blood.

Hamlet.

(Act I. Scene V.)

Der Geist.

Ich bin deines Vaters Geist,
Verurtheilt, nachts so lange umzugehn
Und tags in Feuersglut gebannt zu schmachten,
Bis, was im Leben Böses ich gethan,
Die Flammen weggeläutert. Dürst' ich dir
Verrathen jenes Orts Geheimnisse,
Ein jedes Wort zermalmte dir das Herz,
Zu Eis gefrör' dein Blut, wie fall'nde Sterne
Entwichen beide Augen ihrem Kreis,
Die krausen Lockenhaare theilten sich
Und stünden jedes einzeln staar empor
Wie Borsten des gereizten Stachelschweins;
Doch diese Kunde aus dem Jenseits bleibt
Verschlossen einem Ohr von Fleisch und Blut.

King Henry VI.

(Act IV. Scene II.)

Before Bordeaux. Trumpet sounds a parley. Enter on the walls
the general of the French forces, and others.

Talbot.

English John Talbot, captains, calls you forth,
Servant in arms to Harry king of England;
And thus he would: Open your city gates,
Be humble to us; call my sovereign yours,
And do him homage as obedient subjects;
And I'll withdraw me and my bloody power:
But, if you frown upon this proffer'd peace,
You tempt the fury of my three attendants,
Lean famine, quartering steel, and climbing fire;
Who in a moment even with the earth
Shall lay your stately and air-braving towers,
If you forsake the offer of our love.

König Heinrich der Sechste.

(Act IV. Scene II.)

Vor Bordeaux. Nach Aufforderung eines Parlamentärs erscheint der
Commandant der französischen Truppen mit andern Anführern auf
dem Wall.

Talbot.

Der euch entbieten ließ, John Talbot ist's,
Im Dienste Heinrichs, Königes von England,
Und dies verlangt er: Deffnet eure Thore,
Ergebt euch, unterwerft euch meinem Herrn
Und huldigt ihm mit des Gehorsams Eid:
Dann zieh' ich ab und mein blutgierig Heer.
Doch wenn den Frieden ihr verwerft, so fordert
Zur Wuth heraus ihr meine drei Begleiter,
Das Mordschwert, Feuersbrunst und Hungersnoth;
Sie machen augenblicks dem Boden gleich
Die hohen, stolzen Zinnen eurer Stadt,
Stoßt ihr der Güte Angebot zurück.

General.

Thou ominous and fearful owl of death,
Our nation's terror and their bloody scourge!
The period of thy tyranny approacheth.
On us thou canst not enter but by death;
For, I protest, we are well fortified
And strong enough to issue out and fight:
If thou retire, the Dauphin, well appointed,
Stands with the snares of war to tangle thee:
On either hand thee there are squadrons pitch'd,
To wall thee from the liberty of flight;
And no way canst thou turn thee for redress,
But death doth front thee with apparent spoil
And pale destruction meets thee in the face.
Ten thousand French have ta'en the sacrament,
To rive their dangerous artillery
Upon no christian soul but English Talbot.
Lo, there thou stand'st, a breathing valiant man,
Of an invincible unconquer'd spirit!
This is the latest glory of thy praise,
That I, thy enemy, due thee withal;
For ere the glass, that now begins to run,
Finish the process of his sandy hour,

Commandant.

Du unheilträchend, grause Todteneule,
Schreckbild und blut'ge Geißel unsers Volks,
Es naht das Ende deiner Tyrannei!
Nur über Leichen dringst du bei uns ein,
Denn, ich betheur' es, wir sind wohlverschanzt
Und stark genug zu Ausfall und Gefecht.
Willst du zurück, so steht der Dauphin da,
Dich zu verstricken in des Kampfes Netz;
Ringsum sind Reitercharen aufgepflanzt,
Versperrend jede Möglichkeit der Flucht;
Nach Beistand siehst du dich vergebens um,
Nur Tod starrt ohne Rettung dir entgegen
Und sichere Niederlage wartet dein.
Zehntausend schwuren auf das Sacrament,
Nach keiner Christenseele sonst zu zielen
Als nach des Engelländers Talbot Brust.
Sieh, jetzt noch athmest du, ein starker Held
Voll unbefiegbarn, nie gebeugten Muths;
Doch dieses nimm als letzten Ruhmespreis,
Von mir, dem Feinde, deinem Werth gezollt!
Noch eh' das Glas, das jetzt beginnt zu rinnen,
Geendigt hat den sand'gen Stundenlauf,

These eyes, that see thee now well coloured,
Shall see thee wither'd, bloody, pale and dead.

(Drum afar off.)

Hark! hark! the Dauphin's drum, a warning bell,
Sings heavy music to thy timorous soul;
And mine shall ring thy dire departure out.

Wird dich mein Aug', vor dem du blühend stehst,
Verwelkt und bleich, zu Tod verblutet schau'n.

(Trommelwirbel in der Ferne.)

Hörst du? des Dauphin's Trommeln, eine Glocke,
Die deiner Seele singt den Trauermarsch!
Auch meine soll zum Todesgang dir läuten.

Othello.

(Act V. Scene II.)

Othello.

Yet she must die, or else she'll betray more men.
Put out the light, and then—put out the light:
If I quench thee, thou flaming minister,
I can again thy former light restore,
Should I repent me:—but once put out thine,
Thou cunning'st pattern of excelling nature,
I know not where is that Promethean heat,
That can thy light relume. When I have pluck'd the rose,
I cannot give it vital growth again,
It needs must wither:—I'll smell it on the tree.—

(Kissing her.)

O balmy breath, that doth almost persuade
Justice to break her sword!—One more, one more.—
Be thus when thou art dead, and I will kill thee,
And love thee after:—One more, and this the last:
So sweet was ne'er so fatal. I must weep,
But they are cruel tears: this sorrow's heavenly;
It strikes where it doth love.—She wakes—

~~~~~



## Othello.

(Act V. Scene II.)

### Othello.

Doch muß sie sterben, mehr noch trägt sie sonst.  
Das Licht nun aus, und dann — Das Licht nun aus!  
Verlösch' ich dich, du leuchtend Werkzeug, dir  
Kann ich, wenn's mich gereut, den hellen Strahl  
Erneu'n; — doch deinen einmal ausgelöscht,  
Listigstes Muster ausgesuchter Art,  
Wo nähm' ich den Prometheusfunken her,  
Der dein Licht neu entzündet! Der gepflückten Rose  
Kann ich nicht wieder Lebenskraft verleihn,  
Sie welkt dahin. — Noch duftete mir am Baum!

(Er küßt sie.)

Balsam'ischer Hauch, fast der Gerechtigkeit  
Ihr Schwert entwindend! — Einen, einen noch! —  
Sei so im Tode, und ich will dich tödten  
Und lieben dann. — Noch einen Kuß, den letzten,  
So süß und tödtlich. Thränen zwingt er ab,  
Grausame Thränen, himmlisches Bedauern,  
Das züchtigt, wo es liebt. — Ha, sie erwacht!

---



## Tempest.

(Act I. Scene II.)

(The Island. Before Prospero's cell.)

### Miranda.

If by your art, my dearest father, you have  
Put the wild waters in this roar, allay them.  
The sky, it seems, would pour down stinking pitch,  
But that the sea, mounting to the welkin's cheek,  
Dashes the fire out. O, I have suffer'd  
With those that I saw suffer! a brave vessel,  
Who had, no doubt, some noble creature in her,  
Dash'd all to pieces. O, the cry did knock  
Against my very heart! Poor souls, they perish'd.  
Had I been any god of power, I would  
Have sunk the sea within the earth, or ere  
It should the good ship so have swallow'd and  
The fraughting souls within her.

~~~~~


Der Sturm.

(Act I. Scene II.)

(Die Insel. Vor Prospero's Zelle.)

Miranda.

Habt, theurer Vater, Ihr durch Eure Kunst
Die Wogen wild erregt, besänftigt sie!
Der Himmel, scheint's, göß' stinkend Pech herab,
Lösch't' nicht die See, zur Wolkendecke steigend,
Sein Feuer aus. Wie litt ich mit den andern,
Die ich so leiden sah! Ein tüchtig Schiff,
Das sicher doch viel edle Wesen barg,
Zerstob in Trümmer. O, ihr Angstschrei drang
Mir tief ins Herz! Die Aermsten, ach! ertranken.
Wär' ich ein mächt'ger Gott, ich hätt' die See
In ihren Grund versenkt, eh' sie das Schiff
Mit der lebend'gen Ladung, die es trug,
Hinabzuziehn vermochte.

King Henry V.

(Act IV. Scene III.)

King Henry.

— — — — —
This day is call'd the feast of Crispian:
He that outlives this day, and comes safe home,
Will stand a tip-toe when this day is named,
And rouse him at the name of Crispian.
He that shall live this day, and see old age,
Will yearly on the vigil feast his friends,
And say 'To-morrow is Saint Crispian':
Then will he strip his sleeve and shew his scars,
And say 'These wounds I had on Crispin's day'.
Old men forget; yet all shall be forgot,
But he'll remember with advantages
What feats he did that day: then shall our names,
Familiar in his mouth as household words,
Harry the king, Bedford and Exeter,
Warwick and Talbot, Salisbury and Gloster,
Be in their flowing cups freshly remember'd:
This story shall the good man teach his son;

König Heinrich der Fünfte.

(Act IV. Scene III.)

König Heinrich.

Crispianusfest nennt man den heut'gen Tag;
Wer diesen überlebt, wird, heimgekehrt,
Aufhören, wenn den Tag er nennen hört,
Ihn preisen bei dem Namen Crispians,
So oft er ihn erlebt, schon hochbetagt,
Am Vorabend zum Fest die Freunde laden
Und sprechen: Morgen ist Sanct=Crispianstag;
Er streift den Ärmel auf, zeigt seine Narben:
Die Wunden, seht, empfing ich an Crispin.
Das Alter ist vergeßlich; doch ob alles
Vergessen sei, der Thaten denkt er rühmend,
An jenem Tag vollbracht. Auch unsrer Namen,
Wie traute Sprüche dann in jedes Mund,
Des Königs Heinrich, Bedford's, Exeter's,
Warwick's und Talbot's, Salisbury's und Gloster's,
Wird bei den vollen Bechern neu gedacht;
Der Vater lehrt die Kunde seinem Sohn,

And Crispin Crispian shall ne'er go by,
From this day to the ending of the world,
But we in it shall be remembered:
We few, we happy few, we band of brothers;
For he to-day that sheds his blood with me
Shall be my brother; be he ne'er so vile,
This day shall gentle his condition:
And gentlemen in England now a-bed,
Shall think themselves accursed, they were not here,
And hold their manhoods cheap while any speaks
That fought with us upon Saint Crispin's day.

Und nimmer geht Crispianusfest vorbei
Von heute bis zum letzten Tag der Welt,
Daß man nicht unsrer auch an ihm gedenkt,
Uns Glücklicher, der kleinen Bruderschar —
Ja, Bruder, nenn' ich den, der heut sein Blut
Mit mir vergießt; wie niedrer Herkunft auch,
Der heut'ge Tag, er adelt seinen Stand;
Doch die von Englands Adel jetzt im Bett,
Sie werden sich, weil hier gefehlt, verachten
Und ihrer Mannheit schämen, spricht einst wer,
Der mit uns focht am Sanct-Crispinustag.

The two Gentlemen of Verona.

(Act III. Scene II.)

Proteus.

As much as I can do, I will effect:
But you, Sir Thurio, are not sharp enough;
You must lay lime to tangle her desires
By wailful sonnets, whose composed rhymes
Should be full-fraught with serviceable vows.

Duke.

Ay, much is the force of heaven-bred poesy.

Proteus.

Say that upon the altar of her beauty
You sacrifice your tears, your sighs, your heart:
Write till your ink be dry, and with your tears
Moist it again, and frame some feeling line
That may discover such integrity:
For Orpheus' lute was strung with poet's sinews,
Whose golden touch could soften steel and stones,

Die beiden Veroneser.

(Act III. Scene II.)

Proteus.

So viel, als ich vermag, will gern ich thun. —
Doch Ihr, Sir Thurio, seid nicht schlau genug;
Reimruthen müßt Ihr legen ihrem Sinn
Durch schmachtende Sonette, vollbeladen
Mit den Gelübden Eures Minnediensts.

Der Herzog.

Ja, mächtig ist die Göttin Poesie.

Proteus.

Sagt, auf dem Altar ihrer Schönheit brächtet
Ihr Thränen, Seufzer, Euer Herz ihr dar;
Schreibt, bis die Tinte trocken, feuchtet sie
Mit Thränen wieder an, und schmiedet Verse,
Die künden Eurer Liebe Lauterkeit.
So stark besaitet war ja Orpheus' Feier,
Daß Erz und Steine rührt' ihr goldner Klang,

Make tigers tame, and huge leviathans
Forsake unsounded deeps to dance on sands.
After your dire-lamenting elegies,
Visit by night your lady's chamber-window
With some sweet concert; to their instruments
Tune a déploring dump: the night's dead silence
Will well become such sweet-complaining grievance.
This, or else nothing, will inherit her.

Der Tiger zahm ward, selbst der Leviathan
Die Flut verließ und tanzt' auf sand'gem Strand. —
Nach solchen schwermuthsvollen Elegieen
Nacht der Geliebten Kammerfenster nachts
Mit einem Ständchen; singt zum Saitenspiel
Ein rührend Lied; gut paart sich Nacht
Mit süßer Sehnsucht sanftem Klagelaut.
Dies, oder nichts sonst, kann sie Euch gewinnen.

Coriolanus.

(Act I. Scene I.)

Menenius.

Note me this, good friend;
Your most grave belly was deliberate,
Not rash like his accusers, and thus answer'd:
"True it is, my incorporate friends," quoth he,
"That I receive the general food at first,
Which you do live upon; and fit it is,
Because I am the store-house and the shop
Of the whole body: but, if you do remember,
I send it through the rivers of your blood,
Even to the court, the heart, to the seat o' the brain;
And, through the cranks and offices of man,
The strongest nerves and small inferior veins
From me receive that natural competency
Whereby they live: and though that all at once,
You, my good friends"—this says the belly, mark me,—

First Citizen.

Ay, sir; well, well.

Coriolanus.

(Act I. Scene I.)

Menenius.

Nun merkt auf, mein Freund!
Eu'r würd'ger Bauch erwiderte, nicht rasch
Wie die ihn angeklagt, nein wohlbedacht:
„Wahr ist es, meine leiblichen Genossen,
Daß ich zuerst die Nahrung zu mir nehm',
Von der ihr alle lebt, und zwar mit Recht,
Denn ich bin Vorrathskammer, Magazin
Des ganzen Leibs. Allein vergeßt auch nicht,
Ich sende sie durch eures Blutes Strom
Bis an den Hof, das Herz — zum Sitz des Hirns;
Durch jede Werkstatt, jeden Gang empfängt
Der stärkste Nerv, das feinste Naderchen
Von mir den ihm gemäßen Nahrungsstoff
Zu seinem Unterhalt. Und könnt ihr gleich,
Ihr, meine Freunde“, — merkt, so spricht der Bauch —

Erster Bürger.

Schon gut, nur zu!

Menenius.

“Though all at once cannot
See what I do deliver out to each,
Yet I can make my audit up, that all
From me do back receive the flour of all,
And leave me but the bran.”—What say you to’t?

Menenius.

„Könnt ihr auch gleich nicht sehn,
Was jeglichem von mir wird zugetheilt,
Kann ich doch Rechnung legen, daß von allem
Das Mehl ich allen geb', mir aber nur
Die Kleie bleibt.“ — Was meint ihr dazu? Sprecht!

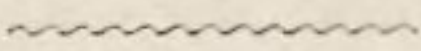
Othello.

(Act IV. Scene III.)

Desdemona.

My mother had a maid call'd Barbara:
She was in love, and he she loved proved mad
And did forsake her: she had a song of 'willow';
An old thing 'twas, but it express'd her fortune,
And she died singing it — — — —

The poor soul sat sighing by a sycamore tree,
Sing all a green willow;
Her hand on her bosom, her head on her knee,
Sing willow, willow, willow:
The fresh streams ran by her, and murmur'd her moans;
Sing willow, willow, willow:
Her salt tears fell from her, and soften'd the stones;
Sing willow, willow, willow.



Othello.

(Act IV. Scene III.)

Desdemona.

Bei meiner Mutter dient' ein Mädchen, Bärbel;
Den treu sie liebte, der erwies sich falsch;
Verlassen sang sie nun ein Lied von „Weide“,
Ein altes, doch wie für ihr Los gemacht;
Sie sang's im Sterben noch — — — —

An einer Platane saß kummervoll sie,
Singt Weide, grüne Weide!
Die Hand auf dem Busen, das Haupt auf dem Knie;
Singt Weide, Weide, Weide!
Das rinnende Bächlein, es murmelt ihr Leid,
Singt Weide, grüne Weide!
Und den Stein erweichten die Thränen der Maid:
Singt Weide, Weide, Weide!

~~~~~



## The Merchant of Venice.

(Act V. Scene I.)

**Lorenzo.**

The moon shines bright: in such a night as this,  
When the sweet wind did gently kiss the trees  
And they did make no noise, in such a night  
Troilus methinks mounted the Trojan walls  
And sigh'd his soul toward the Grecian tents,  
Where Cressid lay that night.

**Jessica.**

In such a night  
Did Thisbe fearfully o'ertrip the dew  
And saw the lion's shadow ere himself  
And ran dismay'd away.

**Lorenzo.**

In such a night  
Stood Dido with a willow in her hand  
Upon the wild sea banks and waft her love  
To come again to Carthage.



## Der Kaufmann von Venedig.

(Act V. Scene I.)

**Lorenzo.**

Der Mond scheint hell. In solcher Nacht wie die,  
Wo Windeshauch so leis die Bäume küßt,  
Daß man kein Rauschen hört, in solcher Nacht  
Stieg Troilus, mich dünkt, auf Trojas Wall,  
Hiniüber nach der Griechen Lager seufzend,  
Wo Cressida ihm schlief.

**Jessica.**

In solcher Nacht  
Hüpfst' scheuen Fußes Thisbe übern Thau,  
Erblickt', eh'r als ihn selbst, des Löwen Schatten  
Und floh erschreckt davon.

**Lorenzo.**

In solcher Nacht  
Stand Dido an Carthago's Meergestad,  
Mit einem Weidenzweig dem Liebsten winkend,  
Daß er zurück ihr fehr'.



**Jessica.**

In such a night  
Medea gather'd the enchanted herbs  
That did renew old Æson.

**Lorenzo.**

In such a night  
Did Jessica steal from the wealthy Jew  
And with an unthrift love did run from Venice  
As far as Belmont.

**Jessica.**

In such a night  
Did young Lorenzo swear he loved her well,  
Stealing her soul with many vows of faith,  
And ne'er a true one.

**Lorenzo.**

In such a night  
Did pretty Jessica, like a little shrew,  
Slander her love, and he forgave it her.

**Jessica.**

I would out-night you, did nobody come;  
But, hark, I hear the footing of a man.

~~~~~


Jessica.

In solcher Nacht

Erlas Medea jene Zauberkräuter,
Die Aeson's Haupt verjüngt.

Lorenzo.

In solcher Nacht

Stahl Jessica sich aus des Juden Haus,
Dem lockern Liebsten folgend von Venedig
Bis Belmont, flücht'gen Laufs.

Jessica.

In solcher Nacht

Schwur ihr ein Jüngling Liebe, stahl Lorenzo
Ihr Herz mit den Gelübden seiner Treu,
Und alle waren falsch.

Lorenzo.

In solcher Nacht

Schalt keifend seine böse Jessica
Den Liebsten aus, und er verzieh es ihr.

Jessica.

Ich überböt' Euch wol mit „solcher Nacht“,
Doch, still! die Schritte eines Mannes nahn.

King Richard II.

(Act II. Scene I.)

Gaunt.

This royal throne of kings, this scepter'd isle,
This earth of majesty, this seat of Mars,
This other Eden, demi-paradise,
This fortress, built by Nature for herself
Against infection and the hand of war,
This happy breed of men, this little world,
This precious stone set in the silver sea,
Which serves it in the office of a wall
Or as a moat defensive to a house,
Against the envy of less happier lands,
This blessed plot, this earth, this realm, this England,
This nurse, this teeming womb of royal kings,
Fear'd by their breed and famous by their birth,
Renowned for their deeds as far from home,
For Christian service and true chivalry,
As is the sepulchre in stubborn Jewry
Of the world's ransom, blessed Mary's Son,
This land of such dear souls this dear dear land,

König Richard der Zweite.

(Act II. Scene I.)

Gaunt.

Der Königsthron, die scepterschwingende Insel,
Dies Land voll Majestät, der Sitz des Mars,
Ein zweites Eden, halbes Paradies,
Die Beste, die Natur sich selbst erbaut
Zur Schutzwehr vor Verderb und Kriegsgefahr,
Dies glücklich Volksthum, eine Welt für sich,
Ein Edelstein in silberheller See,
Die ihm zugleich als Wall und Mauer dient
Und wie ein breiter Graben es beschützt
Vor nicht so hochbeglückter Länder Neid,
Dies England, dies gesegnet Land und Reich,
In fruchtbar'm Schoß erlauchte Kön'ge zeugend
Von hehrer Art und glorreicher Geburt,
Ob ihrer Heldenthaten hochberühmt,
Vollführt im Ritterdienst des Christenthums,
Bis Palästina, wo das heil'ge Grab
Des Sohns Maria's, unsers Heilands, liegt,
Die theure, theure Heimat dieses Volks,

Dear for her reputation through the world,
Is now leased out, I die pronouncing it,
Like to a tenement or pelting farm:
England, bound in with the triumphant sea,
Whose rocky shore beats back the envious siege
Of watery Neptune, is now bound in with shame,
With inky blots and rotten parchment bonds:
That England, that was wont to conquer others,
Hath made a shameful conquest of itself.
Ah, would the scandal vanish with my life,
How happy then were my ensuing death!

Deß theurer Ruhm die ganze Welt erfüllt,
Ist nun in Nacht — weh, daß ich's sagen muß! —
Wie ein Stück Ackerland, ein ärmlich Vorwerk;
England, umfaßt vom stolzen Ocean,
An dessen Felsgestad Neptunus' Tücke
Sich machtlos bricht, liegt nun von Schmach umfaßt,
Von tintenfleck'sgem faulen Pergament;
England, gewohnt, die Feinde zu besiegen,
Hat nun sich selber schimpflich unterjocht.
O endete die Schmach mit meinem Leben,
Welch großes Glück wär' dann mein bald'ger Tod!

Romeo and Juliet.

(Act I. Scene I.)

Lady Montague.

O, where is Romeo? saw you him to-day?
Right glad I am he was not at this fray.

Benvolio.

Madam, an hour before the worshipp'd sun
Peer'd forth the golden window of the east,
A troubled mind drave me to walk abroad;
Where, underneath the grove of sycamore,
That westward rooteth from the city's side,
So early walking did I see your son:
Towards him I made; but he was 'ware of me
And stole into the covert of the wood:
I, measuring his affections by my own,
That most are busied when they 're most alone,
Pursued my humour not pursuing his,
And gladly shunn'd who gladly fled from me.

Lady Montague.

Many a morning hath he there been seen,
With tears augmenting the fresh morning's dew,

Romeo und Julia.

(Act I. Scene I.)

Gräfin Montague.

Sagt, wo ist Romeo? Saht Ihr heut ihn schon?
Wie froh bin ich, er war dem Streite fern.

Benvolio.

Wol eine Stunde, eh der Sonne Glanz
Noch aus des Ostens gold'nem Fenster blinkt',
Trieb Unruh mich zu einem Gang ins Freie;
Da sah ich, Gräfin, im Platanenhain,
Der westlich von der Stadt die Wipfel regt,
So früh schon wandeln Euren Sohn. Ich schritt
Entgegen ihm; doch als er mich gewahrt,
Verlor er tiefer sich in das Gebüsch;
Ich, sein Gefühl nach meinem eignen messend,
Das am beschäftigtsten wenn es allein,
Hing meiner Stimmung nach, ließ ihn der seinen
Und mied ihn gern, der gern sich mir entzog.

Gräfin Montague.

Oft schon ward er des Morgens dort gesehn;
Er mehrt mit Thränenflut den frischen Thau

Adding to clouds more clouds with his deep sighs;
But all so soon as the all-cheering sun
Should in the farthest east begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from light steals home my heavy son
And private in his chamber pens himself,
Shuts up his windows, locks fair daylight out
And makes himself an artificial night:
Black and portentous must this humour prove,
Unless good counsel may the cause remove.

Und fügt mit Seufzern Wolken zum Gewölk;
Sobald jedoch die allerfreu'nde Sonne
Im fernsten Osten wegzuziehn beginnt
Den dunklen Vorhang von Aurora's Bett,
Schleicht heim vor ihrem Licht mein bleicher Sohn
Und sucht betrübt sein einsam Zimmer auf,
Wo er dem holden Tag die Fenster schließt,
Daß künstlich Dunkel ihn wie Nacht umfängt.
Verhängnißvoll muß solche Schwermuth enden,
Weiß guter Rath nicht ihren Grund zu wenden.

The two Gentlemen of Verona.

(Act I. Scene II.)

Julia.

But say, Lucetta, now we are alone,
Wouldst thou then counsel me to fall in love?

Lucetta.

Ay, madam, so you stumble not unheedfully.

Julia.

Of all the fair resort of gentlemen
That every day with parle encounter me,
In thy opinion which is worthiest love?

Lucetta.

Please you repeat their names, I'll show my mind
According to my shallow simple skill.

Julia.

What think'st thou of the fair Sir Eglamour?

Lucetta.

As of a knight well-spoken, neat and fine;
But, were I you, he never should be mine.

Die beiden Veroneser.

(Act I. Scene II.)

Julia.

Lucetta, nun sind wir allein, nun sprich!
Verlieben, meinst du wirklich, soll ich mich?

Lucetta.

Verlieben, Fräulein, doch verlieren nicht.

Julia.

Und welchen wol von all den schönen Herr'n,
Die täglich im Gespräche sich mir nah'n,
Hältst meiner Liebe du am würdigsten?

Lucetta.

Nennt ihre Namen, wenn's beliebt; ich will
Dann schlicht und einfach meine Meinung sagen.

Julia.

Was denkst du von dem schönen Eglamour?

Lucetta.

Ein Ritter wohlberedt, gewandt und fein;
Doch wär' ich Ihr, er würde nimmer mein.

Julia.

What think'st thou of the rich Mercatio?

Lucetta.

Well of his wealth; but of himself, so, so.

Julia.

What think'st thou of the gentle Proteus?

Lucetta.

Lord, lord! to see what folly reigns in us!

Julia.

How now! what means this passion at his name?

Lucetta.

Pardon, dear madam: 'tis a passing shame,
That I, unworthy body as I am,
Should censure thus on lovely gentlemen.

Julia.

Why not on Proteus, as of all the rest?

Lucetta.

Then thus: of many good I think him best.

Julia.

Your reason?

Julia.

Wie von dem reichen Herrn Mercatio?

Lucetta.

Von seinem Reichthum gut, von ihm so, so.

Julia.

Wie von dem sanften Proteus, möcht' ich hören.

Lucetta.

Gott, Gott! Wie lassen wir uns doch bethören!

Julia.

Was ist's, daß dich sein Name so erregt?

Lucetta.

Verzeiht, 's ist Scham, die plötzlich mich bewegt;
Ich unwürdig Geschöpf, fürwahr, nicht gern
Beurtheilt' ich so liebenswüird'ge Herr'n.

Julia.

Und warum ihn nicht gleich den andern allen?

Lucetta.

Wohlan denn: Er könnt' mir zumeist gefallen.

Julia.

Dein Grund?

Lucetta.

I have no other but a woman's reason;
I think him so because I think him so.

Julia.

And wouldst thou have me cast my love on him?

Lucetta.

Ay, if you thought your love not cast away.

Julia.

Why he, of all the rest, hath never moved me.

Lucetta.

Yet he, of all the rest, I think, best loves ye.

Julia.

His little speaking shows his love but small.

Lucetta.

Fire that's closest kept burns most of all.

Julia.

They do not love that do not show their love.

Lucetta.

O, they love least that let men know their love.

Julia.

I would I knew his mind.

Lucetta.

Kein andrer als was stets der Weiber Grund:
Ei, er gefällt mir, weil er mir gefällt.

Julia.

So soll auf ihn ich meine Liebe wenden?

Lucetta.

Ja, wollt Ihr Eure Liebe nicht verschwenden.

Julia.

Doch er von allen rührt nicht mein Gefühl.

Lucetta.

Doch er von allen liebt Euch mit Gefühl.

Julia.

Er spricht ja nie; ob er mich liebt, wer weiß.

Lucetta.

Kein Feuer brennt wie heimliches so heiß.

Julia.

Der liebt nicht, der von seiner Liebe schweigt.

Lucetta.

Nein der nicht, der sie vor den Leuten zeigt.

Julia.

Kennt' ich nur seinen Sinn!

Lucetta.

Peruse this paper, madam.

Julia.

‘To Julia’. Say, from whom?

Lucetta.

That the contents will show.

Julia.

Say, say, who gave it thee?

Lucetta.

Sir Valentine’s page; and sent, I think, from Proteus.
He would have given it you; but I, being in the way,
Did in your name receive it: pardon the fault, I pray.

Lucetta.

Leß, Fräulein, diesen Brief.

Julia.

„An Julia.“ Sprich, von wem?

Lucetta.

Der Inhalt wird's Euch sagen.

Julia.

So rede doch, wer gab ihn dir?

Lucetta.

Der Page Valentin's, geschickt, ich denk', von Proteus.

Ich nahm an Eurer Statt, sonst hätt' er's selbst gebracht,

Das Briefchen an. Verzeiht, hab' ich's nicht recht gemacht.

Cymbeline.

(Act IV. Scene II.)

Arviragus.

With fairest flowers,
Whilst summer lasts and I live here, Fidele,
I'll sweeten thy sad grave: thou shalt not lack
The flower that's like thy face, pale primrose, nor
The aznred harebell, like thy veins, no, nor
The leaf of eglantine, whom not to slander,
Out-sweeten'd not thy breath: the ruddock would,
With charitable bill,—O bill, sore-shaming
Those rich-left heirs that let their fathers lie
Without a monument!—bring thee all this;
Yea, and furr'd moss besides, when flowers are none,
To winter-ground thy corse.

~~~~~



## Cymbeline.

(Act IV. Scene II.)

### Arviragus.

Mit den schönsten Blumen  
Schmück' ich zur Sommerszeit dein dunkles Grab,  
So lang ich lebe. Fehlen soll dir nicht  
Die blasse Primel, deines Antlitz' Bild,  
Die Hyacinth', azurn wie deine Adern,  
Das Röschen, deren Blatt — die Wahrheit ist's —  
Nicht deinen Athem überduftete.  
Rothkehlchen bringt im Schnabel liebevoll  
Dir alles dies (beschämend reiche Erben,  
Die schmucklos lassen ihrer Väter Gruft!)  
Sammt weichem Moos, gibt's keine Blumen mehr,  
Als Winterbett für deinen süßen Leib.

---



**Macbeth.**

(Act V. Scene III.)

**Macbeth.**

How does your patient, doctor?

**Doctor.**

Not so sick, my lord,  
As she is troubled with thick-coming fancies,  
That keep her from her rest.

**Macbeth.**

Cure her of that.  
Canst thou not minister to a mind diseased,  
Pluck from the memory a rooted sorrow,  
Raze out the written troubles of the brain  
And with some sweet oblivious antidote  
Cleanse the stuff'd bosom of that perilous stuff  
Which weighs upon the heart?

**Doctor.**

Therein the patient  
Must minister to himself.

~~~~~


Macbeth.

(Act V. Scene III.)

Macbeth.

Wie geht's der Kranken, Doctor?

Der Arzt.

Nicht so krank

Ist sie, Mylord, von Wahngelilden nur
Bedrängt und schlafberaubt.

Macbeth.

Helf' ihr davon!

Kannst du nicht heilen einen kranken Geist,
Nicht wurzelnd Leid aus dem Gedächtniß reißen,
Fortätzen nicht die Qualenschrift des Hirns?
Weißt du kein Mittel, durch Vergessenheit
Die Brust zu säubern von dem wucht'gen Stoff,
Der auf dem Herzen lastet?

Der Arzt.

Solchem Uebel

Muß selbst der Kranke steuern.

~~~~~



**Macbeth.**

(Act V. Scene V.)

**Macbeth.**

To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,  
Creeps in this petty pace from day to day  
To the last syllable of recorded time,  
And all our yesterdays have lighted fools  
The way to dusty death. Out, out, brief candle!  
Life's but a walking shadow, a poor player  
That struts and frets his hour upon the stage  
And then is heard no more: it is a tale  
Told by an idiot, full of sound and fury,  
Signifying nothing.

---



## Macbeth.

(Act V. Scene V.)

### Macbeth.

Das Morgen, und das Morgen, und das Morgen  
Kriecht trägen Schrittes hin von Tag zu Tag  
Zur letzten Silbe unsers Lebensbuchs;  
Und all' die Gestern zeigten Narren nur  
Den Weg zu Staub und Tod. Aus, kurzes Licht!  
Ein Schatten ist das Sein, ein Komödiant,  
Der sich ein Stündlein auf der Bühne spreizt  
Und dann verschwindet, eine Mär, wie sie  
Ein Irre wol erzählt, voll wüsten Schalls,  
Der nichts bedeutet.

---



## Romeo and Juliet.

(Act III. Scene II.)

### Juliet.

Come, night; come Romeo; come, thou day in night;  
For thou wilt lie upon the wings of night  
Whiter than new snow on a raven's back.  
Come, gentle night, come, loving, black-brow'd night,  
Give me my Romeo; and, when he shall die,  
Take him and cut him out in little stars,  
And he will make the face of heaven so fine,  
That all the world will be in love with night  
And pay no worship to the garish sun.

---



## Romeo und Julia.

(Act III. Scene II.)

### Julia.

Komm', Nacht! Komm', Romeo, du bist Tag in Nacht,  
Denn weißer wirst du ihren Fittig decken  
Als eines Raben Flügel frischer Schnee.  
Komm', holde, schwarzgeaugte Nacht, und gib  
Mir meinen Romeo; und stirbt er einst,  
Dann nimm ihn auf und theil' in Sternchen ihn:  
So schön erscheint des Himmels Antlitz dann,  
Daß sich die ganze Welt in Nacht verlieben  
Und nicht mehr huld'gen wird der Sonne Glanz.

---



## Romeo and Juliet.

(Act V. Scene III.)

**Paris.**

Sweet flower, with flowers I strew thy bridal bed,—  
Sweet tomb that in thy circuit dost contain  
The perfect model of eternity;  
Fair Juliet, that with angels dost remain,  
Accept this latest favour at my hands  
That living honour'd thee and, being dead,  
With funeral praises do adorn thy tomb!

---



## Romeo und Julia.

(Act V. Scene III.)

Paris.

Die Blumen auf dein Brautbett, holde Blume!  
O, diese Gruft, sie birgt in ihrem Schoß  
Der Seligkeit vollkommnes Ebenbild!  
Nimm, schöne Julia, bei den Engeln nun,  
Dies letzte Liebespfand aus meinen Händen;  
Im Leben mein Idol, gestatte mir,  
Daß trauernd ich der Todten Grabmal zier'.

---



## What you will.

(Act II. Scene IV.)

**Clown** (sings).

Come away, come away, death,  
And in sad cypress let me be laid;  
Fly away, fly away, breath;  
I am slain by a fair cruel maid.  
My shroud of white, stuck all with yew,  
O, prepare it!  
My part of death, no one so true  
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,  
On my black coffin let there be strown;  
Not a friend, not a friend greet  
My poor corpse, where my bones shall be thrown:  
A thousand thousand sighs to save,  
Lay me, O, where  
Sad true lover never find my grave,  
To weep there!

~~~~~


Was ihr wollt.

(Act II. Scene IV.)

Narr (singt).

Komm nahe, Tod, komm nahe mir!

Hüllt mich in dunkles Trauerkleid!

Flieh', Leben, ich entsage dir,

Mich tödtet eine falsche Maid.

Das Leichentuch mit Eiben drauf

Macht mir zurecht;

Wer sonst an meinem Sterbenslauf

Nimmt theil so echt!

Kein Blümlein, nicht ein Blümlein süß

Streut mir auf meinen schwarzen Schrein;

Keine Seele, keine Seele grüß'

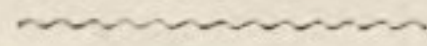
Den Ort, wo modert mein Gebein!

Zu wehren tausend Seufzer ab,

Legt weit mich fort,

Daß Liebe nimmer find' mein Grab,

Zu weinen dort!



The two Gentlemen of Verona.

(Act I. Scene III.)

Panthino.

He wonder'd that your lordship
Would suffer him to spend his youth at home,
While other men, of slender reputation,
Put forth their sons to seek preferment out:
Some to the wars, to try their fortune there;
Some to discover islands far away;
Some to the studious universities.
For any or for all these exercises
He said that Proteus your son was meet,
And did request me to importune you
To let him spend his time no more at home,
Which would be great impeachment to his age,
In having known no travel in his youth.

Die beiden Veroneser.

(Act I. Scene III.)

Panthino.

Er wundert sich, daß Euer Gnaden duldet,
Wie er zu Haus die Jugendzeit verträumt.
Es schicken andre ja, selbst niedern Stands,
Zur Bildung ihre Söhne in die Welt:
Der eine soll im Krieg sein Glück versuchen,
Ein zweiter spähn nach unentdecktem Land,
Auf hohen Schulen jener Weisheit sammeln.
Eins oder all dies, meint er, zieme wohl
Auch Proteus, Eurem Sohn; drum bat er mich,
Ich mög' Euch dringend angehn, daß nicht länger
Daheim Ihr seine Tage schwinden laßt;
Im Alter noch würd' es ihn schwer gereun,
Lernt' er als Jüngling nicht die Fremde kennen.

Sonnet LIV.

O, how much more doth beauty beauteous seem
By that sweet ornament which truth doth give!
The rose looks fair, but fairer we it deem
For that sweet odour which doth in it live.
The canker-blooms have full as deep a dye
As the perfumed tincture of the roses,
Hang on such thorns and play as wantonly
When summer's breath their masked buds discloses;
But, for their virtue only is their show,
They live unwoo'd and unrespected fade,
Die to themselves, Sweet roses do not so;
Of their sweet deaths are sweetest odours made:
And so of you, beauteous and lovely youth,
When that shall fade, my verse distills your truth.

Sonett 54.

Um wie viel schöner dünkt uns Schönheit doch
Im süßen Schmuck, den Wahrheit ihr verleiht!
Schön ist der Rose Antlitz, schöner noch
Macht sie der süße Duft, den sie uns weiht.
Die Flatterrose prangt in Farben auch
So purpurn wie die duftgefüllte Rose,
Hängt auch am Dorn und wiegt, von Sommers Hauch
Zur Blüt' erschlossen, tändelnd sich und lose;
Doch weil ihr ganzer Werth der äußre Schein,
Drum lebt und stirbt sie ohne Liebeswerben.
Nicht so die Rose, sie ja bringt uns ein
Der Düste süßeste nach ihrem Sterben:
So faugt mein Lied aus holder Jugendzeit,
Schwand sie dahin, der Wahrheit Süßigkeit.

Sentences.

That book in many's eyes doth share the glory
That in gold clasps locks in the golden story.

////////

Where words are scarce, they are seldom spent in vain,
For they breathe truth that breathe their words in pain.
He that no more must say is listen'd more
Than they whom youth and ease have taught to glose;
More are men's ends mark'd than their lives before:
The setting sun, and music at the close,
As the last taste of sweets, is sweetest last,
Writ in remembrance more than things long past.

////////

Within the infant rind of this small flower
Poison has residence and medicine power.

////////

Sinnprüche.

Dem Buch, meint mancher Thor, gebührt nur Ehre,
Das unter Goldschloß birgt die gold'ne Lehre.

////////

Wo Worte rar, verachtet man sie nicht,
Weil, wer mit Schmerzen athmet, Wahrheit spricht;
Wer bald verstummen muß, ihn hört man an,
Nicht Jugend, die behaglich schwätzen kann.
Mehr als der Menschen Leben bleibt ihr Tod,
Mehr bleibt der Schlußton, mehr das Abendroth
Und letzter Wohlschmack im Gedächtniß hängen,
Als all' die Dinge, die vorhergegangen.

////////

In dieser zartbehüllten Blume Saft
Wohnt Gift, doch ist auch heilsam seine Kraft.

////////

Sentences.

The labour we delight in physicks pain.

////////

Our very eyes are sometimes like our judgments.

////////

Care keeps his watch in every old man's eye,
And where care lodges, sleep will never lie.
But where unbruised youth with unstuff'd brain
Does couch his limbs, there golden sleep doth reign.

////////

Fear no more the heat o' the sun,
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages:
Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust.

////////

Sinnsprüche.

Arbeit, mit Lust gethan, heilt jeden Schmerz.

////////

Oft täuscht das Aug' uns so wie unser Urtheil.

////////

In Alters Aug' die Sorge Wache hält,
Und nimmer Schlaf zur Sorge sich gesellt;
Doch wo leichtblüt'ge Jugend streckt die Glieder,
Da läßt erquickend goldner Schlaf sich nieder.

////////

Nicht fürchte mehr der Sonne Brand
Noch rauhen Winters Schalten;
Vom ird'schen Tagwerk ruht die Hand,
Gingst heim, hast Lohn erhalten:
Jüngling und Jungfrau — alles muß
Zum Staub wie Essenlehrers Ruß.

////////

Sentences.

The sleeping and the dead are but as pictures.

////////

Study is like the heaven's glorious sun
That will not be deep-search'd with saucy looks;
Small have continual plodders ever won
Save base authority from others' books.
These earthly godfathers of heaven's lights
That give a name to every fixed star
Have no more profit of their shining nights
Than those that walk and wot not what they are.
Too much to know is to know nought but fame;
And every godfather can give a name.

////////

'Tis the eye of child that fears a painted devil.

////////

Words to the heat of deeds too cold breath give.

////////

Sinnsprüche.

Im Schlaf wie Tode gleichen wir nur Bildern.

////////

Studium ist mit der Sonne zu vergleichen,
Der man zu starr nicht darf ins Antlitz sehn;
Was konnte je ein Bücherwurm erreichen
Als Sätze, die in andrer Schriften stehn?
Solch ird'schem Taufpathen der Himmelslichter,
Ihm frommt, benennt er auch jedweden Stern,
Ihr nächtlich Funkeln wen'ger als dem Dichter,
Der sinnend wandelt, ihrer Kenntniß fern.
Bielwisserei heißt nur an Namen kleben,
Und leicht kann Namen ein Gevatter geben.

////////

Gemalte Teufel schrecken nur ein Kind.

////////

Zu kalt sind Worte für ein hitzig Thun.

////////

Sentences.

Home-keeping youth have ever homely wits.

////////

O mickle is the powerful grace that lies
In herbs, plants, stones and their true qualities.

////////

The herd hath more annoyance by the brize
Than by the tiger.

////////

For nought so vile that on the earth doth live,
But to the earth some special good doth give.
Nor aught so good, but strain'd from that fair use
Revolts from true birth, stumbling on abuse.

////////

Your face, my thane, is as a book where men
May read strange matters.

////////

Sinnsprüche.

Wer jung zu Haus bleibt, bleibt beschränkten Geist's.

////////

Gar mächt'ge Kräfte an den Eigenschaften
Der Pflanzen, Kräuter, selbst der Steine haften.

////////

Die Heerde wird von Bremsen mehr geplagt
Als von dem Tiger.

////////

Nichts, was auf Erden lebt, ist so gering,
Daß es nicht auch der Erde Nutzen bring',
Und nichts so gut, daß, wird sein Zweck verkehrt,
Durch Mißbrauch es nicht Böses auch gewährt.

////////

Dein Antlitz, Than, gleicht einem Buch, darin
Gar Seltsames zu lesen ist.

////////

Sentences.

The purest treasure mortal times afford
Is spotless reputation; that away,
Men are but gilded loam or painted clay.

////////

Time and the hour run through the roughest day.

////////

When we for recompense have praised the vile,
It stains the glory in that happy verse
Which aptly sings the good.

////////

O happiness enjoy'd but of a few!
And, if possess'd, as soon decay'd and done
As is the morning's silver-melting dew
Against the golden splendour of the sun!
An expired date, cancell'd ere well begun:
Honour and beauty, in the owner's arms,
Are weakly fortress'd from a world of harms.

////////

Sinnsprüche.

Das reinste Gut, das Sterblichen beschieden,
Ist unbefleckter Ruf; wenn er entflohn,
Sind wir vergold'ter Schmutz, bemalter Thon.

////////

Auch durch den schlimmsten Tag rinnt Zeit und Stunde.

////////

Wenn wir um feilen Lohn das Schlechte preisen,
So ist auch jener Verse Ruhm befleckt,
Die würdig sich dem Preis des Guten weih'n.

////////

Wie wen'gen Menschen lächelt doch das Glück!
Und wenn erlangt, wie bald ist es zerronnen!
Es gleicht dem Thau des Morgens, der zurück
Muß weichen vor dem goldnen Strahl der Sonnen,
Dem Tag, der endet, eh er recht begonnen:
 Wer Ehr' und Schönheit heute noch besitzt,
 Wie schwach ist er vor Schand' und Gram geschützt!

////////

Sentences.

It is not so with Him that all things knows
As 'tis with us that square our guess by shows;
But most it is presumption in us when
The help of heaven we count the act of men.

Sinnprüche.

Vor Gottes Aug' liegt offen alles Sein,
Uns Menschen aber trügt der leere Schein;
Drum ist's vermessen, Menschenwerk zu sehen
In dem, was durch des Himmels Gunst geschehen.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

In 1 vol. crown 8vo. pp. xviii & 370, cloth, price 10s. 6d.

DIUTISKA.

An Historical and Critical Survey of the Literature of Germany.

By GUSTAV SOLLING.

Late German Master in the Royal Military Academy, Woolwich.

Opinions of the Press.

"A concise, intelligible and safe guide through the labyrinth of German literature."—*Reader*.

"Remarkably compact, full, and instructive, with specimens well chosen for their intrinsic excellence."—*Examiner*.

"Mr. Solling's critical notices are the result of much careful and learned research. The selection of specimens appears to be judicious, and an English reader of German literature could scarcely find a more effective help."—*Saturday Review*.

"A better and more complete guide to German literature has not been published in this country. It is a work of serious thought and study, sketched with admirable clearness and precision."—*Bookseller*.

"The author, alive to the spirit of his mother-tongue, has selected its manifestations with skill."—*Morning Post*.

"A careful and interesting epitome of German literature, and clearly the result of long and conscientious labour. We can unhesitatingly recommend it on educational and general grounds."—*Critic*.

"Extreme care has been bestowed on this work '*Eine überaus sorgsame Arbeit*.' It is eminently suited to the practical requirements of Englishmen."—*Zeitung für Norddeutschland*.

"We survey here, in clear, compact and well-drawn sketches, the whole field of German literature, like one vast panorama."

"The Author evinces great mastery of the English language: and his work, evidently the result of zealous studies, betrays also an independent judgment (*verräth ein eifriges und selbstständiges Studium*)."—*Augsburger Allgemeine Zeitung*.

"Although by a German, this work is written in very meritorious English."—*Westminster Review*.

"It gives by far the best view we have ever met of the literature of Germany as a whole."—*Standard*.

"Lucid and compact, it is not only practically useful to Englishmen, but its contents are highly interesting to Germans, by whom, on account of its truly patriotic character, it deserves to be appreciated and supported."—*Deutsches Museum*.

"We cannot but pronounce very strongly in favour of a book which will, indeed, go far to fill up a gap felt both by Teachers of the German language and literature and their Pupils."—*Parthenon*.

"A great deal of information not accessible to the general English reader, is afforded in this volume, which answers the purpose not only of a history, but to a certain extent of an anthology."—*Athenaeum*.

"Mr. Solling's Book is what it pretends to be, and exhibits industry and abilities equally creditable.

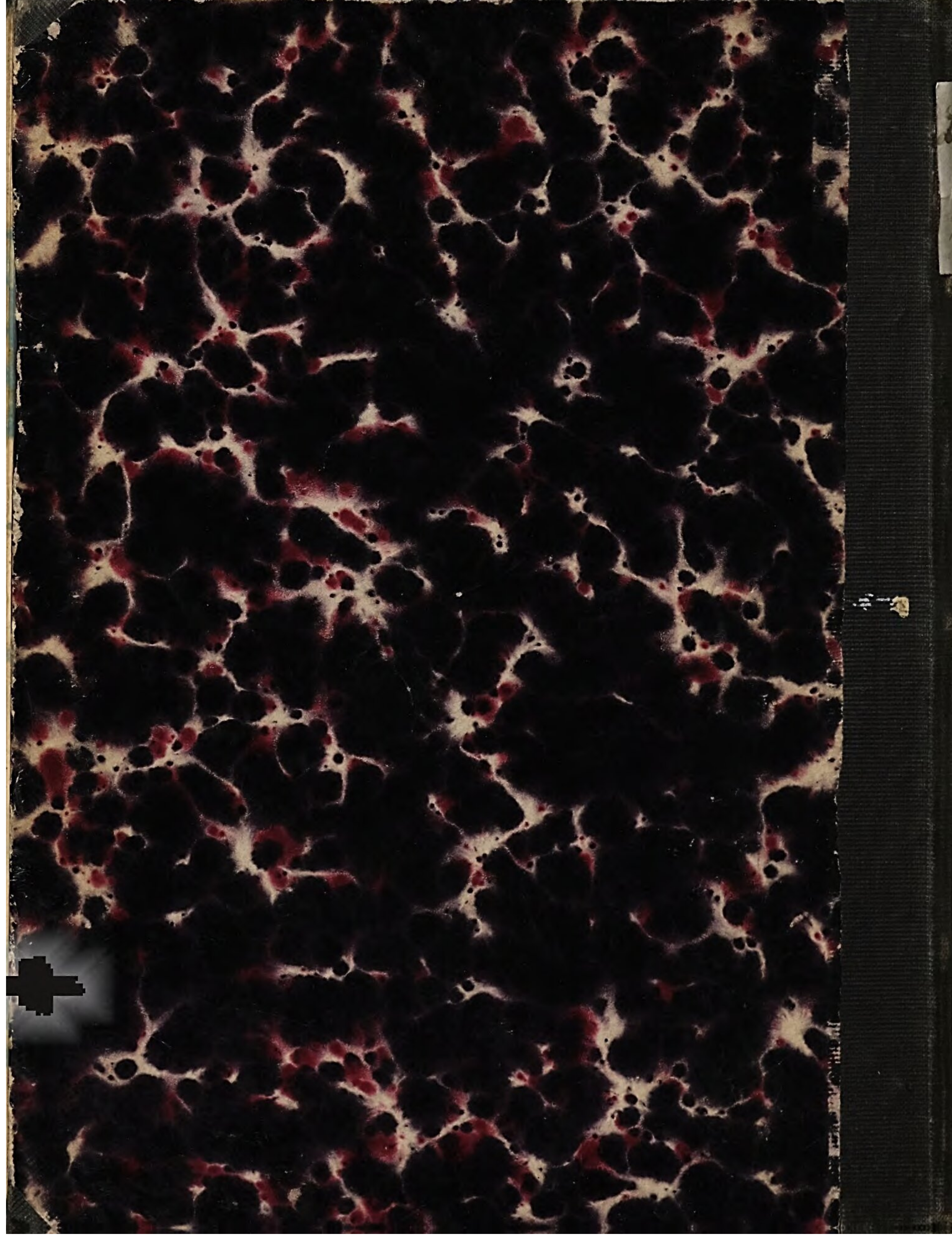
"It is a useful, trustworthy, and well written volume."—*British Quarterly Review*.

LONDON: TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

DAVID NUTT, 270, STRAND.

SBB 013402165414





Shakespeare, William,

Ausgewählte Stellen aus Shakspeare's Werken übersetzt (mit gegenü
bergedrucktem Original) = Passages from the works of Shakespeare

Leipzig 1866

Bamberg, Staatsbibliothek -- L.angl.o.145

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11716107-5